

Notes du mont Royal

www.notesdumontroyal.com

Cette œuvre est hébergée sur « *Notes du mont Royal* » dans le cadre d'un exposé gratuit sur la littérature.

SOURCE DES IMAGES
Google Livres

Acc. 19600⁴⁸² — MIMES

DE PVBLIAN,

*Ce sont certains Dicts graues & sen-
tencieux, mis de Ladin en Francois,
& accordés avec plusieurs bons
Auteurs:*

*Ensemble
Douze Paraboles, & six Enigmes:
Par Charles Fontaine, Parisien.*



A LYON,
PAR JEAN CITOTS,
M. D. L. V I L

Avec Privilege du Roy.

1934-R-902

Extrait du Priuilege du Roy,

PAr grace du Roy il est permis à maître Charles Fontaine faire imprimer, & mettre en vente par tel Libraire, & nprimeur, que bon luy semblera, *Les Mises de Publian*, par luy mis de Latin en François: avec defences à tous autres de ne les imprimer, ne vendre iusques à huiet ans, du jour & date de la premiere impression. Comme à plain est contenu es lettres de Priuilege sur ce donnees à Villiers Coterets, le premier iour l'Octobre 1555. Ainsi signé Deslauerie, & scellé en cire laune.

TRESHAVT.
TRESILLVSTRE,
ET TRESFLORIS-
SANT PRINCE MON-
SIEIGNEVR LE
DAVIN,

Charles Fontaine S.



L I S A N T, & relisant
apart moy, ces iours pas-
sez les Mimes de Publian,
ancien auteur, tressage, &
sauant, ie les ay trouuez si graues, sen-
tencieux, & pleins de fruit, avec leur
briéueté, que ie ne me suis onques peu
tenir de les admirer, de philosopher
dessus, & de les mettre en frâçois pour
faire ce bien & profit à nôtre nation
(qui ne les a point encores veuz en sa
langue, que ie sache) outre les autres
miens labours precedens, dont ia partie
i'ay mis en lumiere, & partie me reste

y mettre, non en vers seulement, mais
encores beaucoup plus en prose : car
grace au createur, donneur de tous biens
& graces) je ne me sens pas moins né,
ny moins adonné à la veine prosaïque,
qu'à la poétique : comme j'espère faire
quelque jour plus amplement voir. Et
jusque sur ce propos ie suis, de la Poë-
sie, vous offrant ce petit Traité, pour
l'honneur & vertu tresillustre, & pour
la trace d'icelle que la France voit am-
plement reuite & continuer depuis
vostres uns, ie vous veux bien aduer-
tir, Monseigneur, que ia-soit que ces Mi-
mes (sentences graues, pour bonne in-
struction de toutes personnes, en faits,
en dits, & en toutes bonnes mœurs)
ayent esté écrits en vers Latins par Pu-
blan, ie n'ay toutesfois esté d'auis de les
traduire en vers François, encor que
les Muses me soyent assez fauorables,
& que

& que ie l'eusse assez bien peu faire. Les raisons donc qui m'ont incité à les mettre en prose sont telles: Premièrement ie considérois que les vers Latins en sont de telle sorte & diuersité façonnez (car il n'en y a pas seulement de Iambiques, mais de Trochaïques) qu'ils ressemblent quasi autant à la prose, qu'aux vers. Secondement, ie voyois que la premiere Comedie de Terence, bien qu'elle soit aussi en vers Latins Iambiques, a esté de nôtre temps, par vn mien ami, & compagnon d'estude, bien traduite, & bien recueillie en prose François; au cas pareil, la Comedie Florentine des Intronati. Plus, ie considerois que ces Mimes sous peu de mots, comprennent vn si grand sens, qu'il seroit tresdifficile (i'ose dire quasi impossible) de les bien tourner en vers François, sans corrompre leur grace, & naïueté, & sans y met

re quelques cheuilles mal à propos: en
as semblable lon peut iuger commēt
ont bien besoigné en vers, aucuns qui
uis peu de temps, ont voulu traduire
sentences des sept Sages: & cōment
les ont rendues en maints endroits
es, mal gracieuses, mal dolees, & biē
uilles: ie say toutesfois qu'ils l'ont
bonne intencion, & en ce ie les e-
mais si faut il tousiours avec bō
ar iugement procéder, & avec
nce manier les bons auteurs an-
& non ainsi estendre leur bonne
rōtre plaisir, y adioutans beau-
la nōtre telle quelle. Et voila
principales causes, pourquoy
is ce Traité en vers François,
it iamais seul à seul, comme
de Publian, mais pour le
à deux, pour cause de la
& vnisonance de la ryme.

Ainsi

Ainsi donc, Monseigneur, craignant ne rendre pas si bien la grace & efficacé des Dicts sentencieux, en vers lesquels il m'eust falu en maints endrois cōtraindre, & cheuiller (comme il s'en peut voir trop de tels, par ceux qui ont bōs yeux) i'ay mieux aimé les vous présenter en prose, & apres vous, possible à vn milliō d'autres, qui en la lecture du present liure pourront prendre quelque fruit & plaisir hōneste, & vertueux. car nonobstant que communemēt lon les lise à de ieunes enfans (ce qui est trèsbiē fait pour les instituer par les choses les plus simples, briues & viles qu'il est possible) toutesfois attendu que ce sont sentences si graues, mots dorez si agus, subtils, & fructueux qu'il n'est possible de plus, ie me fie biē, & m'ose quasi promettre & asseurer qu'apres que noz François en aurōt vn petit goûté,

ils y prendront plaisir non moindre
qu'ils ont fait à mon trāslat d'enigmes
de Symposius : & y trouuerōt sous l'e-
sorce des parolles, vne bōne & fructu-
euse moile : & vous en déuront sauoir
gré & grace, quād sous vōtre florissant
nom & protection ie leur mets en lu-
miere : esperant que vōtre humaine &
florissante noblesse ne desdaignera ee-
mien labeur en certe vōtre heureuse
ieunesse : que Dieu cōduira à tout bien
par sa grace. A quoy ne pouez faillir,
suyuant la trace de voz tresillustres &
tresuertueux maieurs: la hauteſſe des-
quels n'a pas desdaigné de mon esprit
& de ma Muse la petiteſſe : cōme tres-
grans Princes qu'ils sont, en tresgran-
des vertus tresgrandement par tout le
monde renommez. De Lyon ce
dixième Decembre 1556.

LES

2

LES
MINES DE PUBLIAN,
en Latin & Francoys, mis par ordre
de l'alphabet & première-
ment de la lettre

A.
Premiere Sentence.

Alienum est omne, quicquid optādo evenit.
Tout le bien qui nous aduient par desir, et sou-
hait, n'est point vrayement nôtre (comme
successions, & biens qui de don, & de fortu-
ne, ou de rencontre nous viennent)

2

Ab alio expectes, alteri quod feceris.
Attens d'autrui la pareille, que tu auras fait à
vn autre. A ce propos disoit le Sage Pittacus,
Quæ feceris parentibus, eadem à libero expecta.
Les enfans te feront comme tu auras fait à
ton pere & ta mere.

3

Animus vereri qui scit, timor sine agnovi.
Le courage qui se craindra, se craint aussi seu-
rement à luy. Cccy se peut entendre prin-
cipalement en cas de bataille, ou l'on ne se
doit trop hasarder. *Nam non licet in bello bis
peccare,* disoit Lamachus : & sunt omnia ex-

pericula consilio prius quam armis.

4

Auxilia humilia, firma consensus facit.

Concorde, ou alliance, rend forte vne force debile . autrement, Petit ayde & secours, mais bien accordant & vný, vaut beaucoup.

5

Amor, animi arbitrio sumitur, non potestur.

L'on commence bien à aymer quand l'on veut, mais l'on ne le delaisse pas ainsi quand l'on veult.

6

Auc amat, auc odit mulier: nihil est tertium.

La femme aime, ou hait: il n'y a rien de tiers. Il veult dire, qu'elle est fort subiecte à ces deux passions naturelles, amour & hayne: mais aussi sont bien plusieurs hommes: tesmoing toute histoire.

7

Ad iristum parentem, strenua suspicio.

Ceux sont plus soupconneux à auquelz la fortune ne rit point: & le soupçon tend tousiours plus facilement en la pire partie.

C'est quasi ce que l'on dit,

En trop grande pource,

N'y a

N'y a point trop grand Jeureté.

8

Ames parentem si aquus est: si alter, feras.

Ayme ton pere & ta mere, s'ilz te sont bons, & gracieux: s'ilz te sont autres, il t'en faut endurer. A ce propos dit le Sage Cleobulus, *Parentes patientia vince*: c'est a dire, gaigne le cœur de ton pere & de ta mere à force de souffrir, & endurer d'iceux.

Autant en dit Caton en ses préceptes.

9

Aspicere oportet, quod possis deperdere.

Il faut regarder à ce, que tu peux perdre (car l'œil du maistre, est la bonne garde de toute chose) ie croy qu'il veut dire, qu'il faut avoir l'œil, à ce qu'il ne se gate, ou ne se perde: car à vne maison ruineuse il faut plus prendre garde, qu'à vne maison toute neuue.

10

Amici vicia si feras, facis tua.

Si tu souffres les vices de ton amy, tu les fais tiens. C'est a dire l'on t'en chargera, & blasmera, si tu ne luy remontre. Voyez cy apres au nombre 43. & Caton, li. 3, ou il dit:

Quod nostri haud recte factum, nolito silere:

Ne videare malos imitari velle tacendo.

Que

LES MIMES

Que j'ay traduit ainsi:

Ce que tu vois mal faire apertement,
Tu ne le dois tenir secretement,
Que lon ne die, à lors que te tairois,
Que volontiers pareil mal tu ferois.

11

liena homini ingenuo acerba est seruicium.

uir, ou estre fort subiect, est bien chose dure,
& contraire à celuy, qui est noble, ou bien
né, & d'un haut courage, ou d'un esprit
libre.

12

absentem ledit, cum ebrio qui litigat.

ui prend querelle avec un yurongne, il bles-
se un absent. Car l'esprit, le sens, & la raison,
de l'yurongne sont absens & hors de luy,
A ce propos quelcun faisoit telle responce
ague à un iuge transporté d'affection;
l'en appelle de vous, à vous mesme.

13

mans iratus multa mentitur sibi.

moureux courroucé, ment beaucoup à soy
car il propose beaucoup de choses en son
esprit, qu'il ne fera pas; & ne faut qu'une
louce œillade, et petit souz-ris de son amie,
pour renuerfer tous ses desseins) Vous pouez
voir semblable propos bié deduit aux deux
liures

liures, ou traittez, Du remede d'amour
d'Ouide.

14

Avarus ipse miseria causa est sua.

L'avaricieux est luy mesme cause de sa misere
c'est a dire, il se fait miserable de luy mesme,
pource que volontairement il se fait pource,
bien qu'il soit riche: car il ne veut & n'ose
user de ses biens, se rendant serf & subiect
à iceux, de son bon gré, sans que nul l'y
contraigne, sinon la seule couuoitise, & ar-
dente ambition, & affection de biens.

Cy apres voyez au nombre 78.

In nullum avarus bonus est, in se pessimus.

Et au nombre 23.

15

*Amans quid cupiat, scit: quid sapiat, non
videt.*

L'amoureux voit bien ce qu'il desire, mais il ne
voit point qu'il soit sage (c'est a dire qu'il
souhaite par vne affection transportee, sans
bien aduiser, ny poiser, si cela luy est bon ou
mauvais)

16

Amans, quod sufficit, vigilans somniat.

L'amoureux songe, & rêve, à ce qu'il pense,
encores

encores en veillant (car il se faine en soy-
mesme des songes, & se repaist de vaine
esperance)

17

Ad calamitatem quilibet rumor valet.

En cas de mal, quelque bruit que ce soit, il se
fait bien tost grand. *Facti fama volat.*

Voyez comment en écrit Vergile, du fait
de Dido, & de Enéas, parlant de la re-
nommee.

*Parua metu, primo: mox sese attollit in au-
ras. &c.*

18

Amor extorqueri non potest: elabi potest.

L'amour ne peut estre arraché, mais il peut
bien tout doucement, & avec le temps s'en
aller. Ce propos est bien traité au premier
liure du remede d'amour, que j'ay traduit.
voyez mon translat.

19

*Ab amante lachrymis redimas iracun-
diam.*

Par pleurs tu racheteras le courroux d'un a-
moureux. (C'est a dire un amoureux cour-
roucé, est facilement appaisé par larmes.)
De cecy se vante bien aussi Briseis en son
epitre

epitre qu'elle adresse à Achilles courroucé.
Voyez mon translat des epitres d'Ouide.

20

*Apertè mala cum est mulier, tum demum
est bona.*

Quand la femme est apertement mauuaise, a-
donc elle est bonne. Publian ne les vouloit
pas vendre, ie ne sçay qu'elles luy auoyent
fait.

21

Auarum facile capias, ubi non sis idem.

Tu gaigneras, où surprendras facilement vn
auaricieux, si tu ne luy ressembles: car si tu es
comme luy chiche, maleureux & mal-gra-
cieux, comment le gaignerois tu avec vne
largesse honneste, & avec vne bonne grace
naturelle?

22

*Amare, & sapere, vix Deo (id est cuius,
vel sapientissimo) conceditur.*

Auoir amour & sagesse tout ensemble, à peine
est il permis à Dieu (c'est à dire au plus sage,
& plus parfait qui se puisse trouuer.) à ce
propos, Ouide escrit ainsi des amours de
Iuppiter en sa Metamorphose;

*Non bone conueniunt, nec in vna sede morantur
Maiestas, & amor.*

Et ailleurs.

Et ailleurs

Quid faciat non videt ullus amicus.

23

Avarus nisi cum moritur, nihil recte facit.

L'avaricieux ne fait rien bien, sinon quand il meurt. (la raison est, pource que quand il meurt, il laisse iouyr de ses biens aux autres, dont ny luy, ny autrui n'auoit iouissance durant sa vie.) Voyez au nombre 178.

Horatius.

*Non domus & fundus, non eris copia, & auri
 Negroto domini deduxit corpore febris,
 Non animo curas.*

Item:

Semper avarus eget: certum voto pete finem.

Vous trouuerez à ce propos force belles sentences contre l'avarice en Caton, en Horace, en Iuuenal, en Senecque, & Boëce.

24

Astute dum celatur se aris indicat.

La vieill'esse qu'on cuide finement cacher, se demontre. Ou bien ainsi

Ast u crimen celatur aris indicat.

Par ruse, & par finesse, vn crime se peut couvrir & celer, mais le temps, en fin, le descouure, & le descèle, & reuele.

Avarus

25

Avarus damno potius, quàm sapiens dolet.
 Pour exemple de cecy, Crates, Bias, Stilpo.
 Plus tost se deult de quelque perte l'homme
 auare, que l'homme sage. Car l'homme sage
 prend mieux en patience: mais l'homme a-
 uare pense qu'on luy arrache vne dêt; quād
 on luy fait perdre vn denier.

26

Avaro quid mali opes nī ut uiuat dī?
 Quel mal souhaiterois tu à l'auaricieux; sinon
 qu'il viue long temps? (la raison est, pource
 qu'il vit si miserablement, & qu'il ne veut,
 ny ne peut laisser son ardente affection aux
 biens: & quād on luy arrache vn escu, il luy
 semble qu'on luy arrache vn ceil.)

Semper avarus eget.

27

Animo dolenti nil oportet credere.

A cœur dolent ne se faut en rien arrester (c'est
 adire il ne se faut fier, ny prendre egard aux
 choses que lon delibere estant en vne gran-
 de tristesse; mais faut attendre, que la dou-
 leur passée, l'esprit ait recouuré sa tranqui-
 lité, pour mieux aduiser à ce que lon doit
 faire ou dire.)

b

Alienum nobis, nostrum plus alijs placet.

Les choses d'autrui nous plaisent mieux, & les
nôtres à autrui (car vn chacun quasi se mé-
contente de son état, & qualité)

Voyez la premiere Satyre d'Horace,

Optat ephippia bos piger, optat arare caballus.

29

Amare, iuueni fructus est, crimen seni.

Aimer, c'est plaisir à vn ieune homme; & cri-
me, ou deshonneur, à vn homme vieillard.

Pource lon dit que c'est chose vile que voir
vn vieillard amoureux, & vn homme ieune
auaricieux.

Annus, cum ludis, morti delicias facit.

La vieille femme qui fait de la plaisante, semble
vouloir dōner passe-temps à la mort, pour-
tāt que la mort la suit, pour raison naturel-
le, de plus pres qu'elle ne fait pas vne ieune
personne, & on dit aussi que les vieilles gens
ont la vn pied d'dans la fosse.

31

Amoris vulnus idem, qui sanat, facit.

Qui guerit la playe d'amour, la fait ou, qui fait
la playe d'amour, la guerit. Ce propos re-
vient

uient à ce que lon dit que la lance d'Achiles
qui auoit nauré Telephus, le guerit aussi : &
qu'autrement il ne pouoit auoir guerison.

32

Ad pœnitendum properat, citò qui indicat.

Qui iuge subitement, s'auance pour se repentir
(car il faut soigneusement poiser les matie-
res, auant que d'en iuger) & pourtant, à
ce propos on dit vn bon mot: De faux lu-
ge brièue sentence.

33

Amicos res optima parant: aduersa probat.

Vel sic, vt sibi constet ratio carminis,

Amicum optima res parant : tristes probant.

La prosperité acquiert des amis : l'aduersité les
éprouue. Ouidius,

Cum fueris felix, multos numerabis amicos,

Tempora si fuerint nubila, solus eris. Item,

Vulgus amicitias utilitate probat. Item Cat,

Nec quisquā melior medicus, quàm fidus amicus.

34

*Aleator quancò in arte est melior, tancò est
nequior.*

Le ioueur de dez, d'autant qu'il entend mieux
l'art, & habilité d'en iouer, d'autant il est

plus méchant. Car c'est vn ieu mal renommé, de fort & de hazart ioint à piperie. aussi lon dit, pipeur de dez.

35

rcum intentio frangit, animum remissio.
op bander l'arc, le rompt; trop relascher l'esprit, l'abatardit, & corrompt. Phedra écrivoit à Hippolyt,

*cus, & arma tua tibi sunt imitanda Diana:
Si nunquam cesses tendere, mollis erit.*

Que i'ay ainsi traduit,

ta Diane exemple tu dois prendre
nc l'arc est mol, si tousiours le veux tédre.

B

36

est gratum, quod opus est, vltro si offeras.

Martialis,

tra fortunam est quicquid donatur amicis.

que tu offres de bon cœur à l'ami qui en a besoing, luy est doublement agreable (vn plaisir acquis par grandes prieres, perd vne bonne partie de sa grace, car il est trop chercheté) à ce propos disoit Caton, en son quatrième liure,

id donare potes, gratis concede roganti:

que tu peux, dois donner franchement.

Et de

Et de bon cœur, & non pas lâchement.

Et au premier liure,

Quod præstare potes, ne bis promiseris ulli:

Ne promets point par deux fois à personne
Certain plaisir, mais subit fay le, & donne.

Aussi lon dit communement, *Bis dat, qui cito
dat:* deux fois donne, qui tost donne: & c'est
notre Publian mesme qui le dit en fin de ce
liure au nombre 179.

à ce propos i'ay leu autresfois ce vers latin,
Obsequijs instes, ea pro te premia poscant.

37

Beneficium dare qui nescit, iniuste petit.

Qui ne scet faire plaisir, iniustement le deman-
de (c'est adire qui n'a ny moyen ny vouloir
de faire plaisir à personne, c'est à tort qu'il
requiert que lon luy en face: puis qu'il ne
peut, ny ne veut le rendre, ou à ceux qu'il
requiert, ou à autres.

38

Bonū est, fugienda aspiciere, alieno in malo:

Voyez cy apres numero 10.

C'est bien aduisé, de fuir ce, dont il en est mal-
pris à autrui. (*unde illud*)

Felix quem faciunt aliena pericula cautum.

Et Caton disoit.

b 3

LES MIMES

*nam discere exemplo, quæ facta sequaris,
fugias: vitæ est nobis aliena magistra.*
 Plusieurs gens prennent ton exemple
 De ce que dois fuir, ou ensuyure:
 Car la vie d'autrui est ample
 Maistresse à nous montrer à viure.

39

neficitium accipere; libertatem vendere est.
 Il reçoit plaisir d'autrui, vend sa liberté. à ce
 propos disoit Aristote, *Beatius est dare, quàm
accipere.* C'est beaucoup plus vertueusement
 fait de donner, que de recevoir quelque plai
 sir ou bienfait. Et lon dit communement,
 Fille qui prend, Elle se vend:
 Fille qui donne, Elle s'abandonne.

40

Bona nemini hora est, ut nō alicui sit mala.
 Nulle heure n'est bonne à vne personne, qu'il
 le ne soit mauuaise à vn'autre. C'est quasi ce
 que lon dit communement, Nul ne perd,
 que l'autre ne gaigne. Voyez cy bas, au
 nombre 211.

Lucrum sine damno alterius fieri non potest.

41

*Bis enim mori, vel bis emori, est alterius
arbitrio mori.*

C'est

C'est double mort, que la mort qui vient par le plaisir, vouloir ou cōmandemēt d'autrui, (car quād à la mort naturelle, cōme cōmune, & necessaire, elle est plus supportable.)

42

Beneficia plura recipit, qui scit reddere.

Plusieurs plaisirs reçoit, qui sçet bien rendre, & recongnoitre le bien fait. C'est ce qu'on dit communement en France,

Les bons rendeurs sont les bons presteurs.

43

Bis peccas, cum peccatū absequiū accōmodas.

Tu offences doublement, quand tu donnes fa-
ueur, & aide à celuy qui offence la raison
est, pource que tu luy donnes la main à mal
faire, & que tu te rends coupable dudit
mal, il se rapporte assez bien au 102^{me} M^{me},
cy dessus, *Animi vitia si feras, facis tua:*
Et cy apres au nombre 48.

44

Bonus animus laesus, grauius multo irascitur.

L'Homme de bon vouloir, quand il est offensé,
se courrouse plus asprement. On dit aussi,
ce que trouuez cy apres, au nōbre 119.

Furor sit, laesa sepius patientia: patience souuēt
offensée se conuertit en fureur. voyez cy bas

au nombre 240.

Mutat se bonitas, cum irrites iniuria.

45

Bona mors est homini, vita quæ extinguit mala.

La mort viét bien a point à l'hôme, quād elle e-
stait les miseres de la vie. Virg. à ce propos,
Eripe hanc animam, mēque his excoluite curis.

Caton, aussi assez à ce propos, disoit,

Fac tibi propinas mortem non esse timendam.

Quæ bona si non est, finis tamen illa malorum est.

En ton esprit faut arrester ce point,

Quela mort n'est si grandemēt. à craindre

Pource qu'encor que bōne el' ne soit point,

C'est fin de maux, que seule el' viét étaindre.

Et Martial disoit, *Mortem nec timeas, ne optes, ne*
crains ny desire la mort. Les Thraces se ré-
jouissoyēt en la mort de leurs enfans & plo-
royent quand ils venoyent au monde: pour
la mēme raison que dit Publian.

46

Beneficium dando accepit, qui digno dedit.

Celuy a receu bienfait, & plaisir, qu'il a fait, &
donné à hōme qui le vaut. à ce propos disoit

Caton en son quatrième liure,

Nam recte fecisse bonis, in parte lucrum est.

+

Faire

Faire plaisir à gens de bon affaire,
Certainement c'est quelque profit faire.

47

Blanditia, non imperio, fit dulcis Venus.

Venus est faite douce, par blandices, humanité,
& caresse: & non par audace, maîtrise &
commandement. le me suis ebahi cent fois
quel plaisir ont ceux qui prennent les fem-
mes ou filles par force.

48

*Bonus animus nunquam erranti obsequium
accommodat.*

L'Homme de bien ne donne jamais ayde & fa-
ueur à vn malfaiteur.

Voyez cy dessus le nombre 10, & 43.

49

Beneficium se dedisse qui dicit, petit.

Qui raineine en memoire le plaisir qu'il a fait,
il en demande vn'autre pour la pareille.

C'est ce que disoit Terence, *Nam isthac com-
memoratio, beneficij exprobratio est.*

50

Coniunctio animi, maxima est cognatio.

Alliance d'esprit, & de courage, est vn estroit
lien, qui vaut bien parentage.

Possible lon deuoit lire ainsi,

LES MIMES

Renouolet animus, maxima est cognatio.

cette sentence a esté trouuee au rang de B,
& d'aillieurs, le vers en sera mieux sus ses
pieds. Quant à l'alliance d'esprit, qui est
vne liaison des cœurs. Vous pouez voir ce
que les Auteurs ont écrit des Pairs d'amitié:
Damon, Pithias, Pylades, Orestes, Theseus,
Yrithous, Nisus, Eurialus, Archiles, &
atroclus.

51

reficium saepe dare, docere est reddere.
esouuent presens & plaisirs, c'est montrer
le chemin de rendre la pareille.

52

utatis verba imitari, maior malitia est.
er la parole de bonté, C'est plus grand ma-
ice. C'est à dire, qui est méchant aperte-
ment, & ne déguise point sa parole de mé-
hanceté, est moins méchant, d'autant qu'il
est point fainct & dissimulé, comme font
es loups, couuertz de peaux de brebis, &
eluy qui est peruers, & parle bien, il est plus
que mauuais.

Voyez cy apres, au nombre, 223.

Malus ubi bonum se simulat, tunc est pessimus.

53

la opinio, homini tutior pecunia est.

Bon

Bon renom est la plus seure richesse à l'hōme.

A ce propos me souuyent que iamais ie ne fus si ieune que ie ne ouisse dire ce commun prouerbe François,

Bōne renomēe vaut mieux que ceinture doree.

Voyez cy apres au nombre 60.

Bona fama in tenebris propriū splendorem obtinet.

54

Bonū tamen si supprimitur, nō extinguitur.

Ce qui est bon, c'est à dire vertueux, & veritable, combien qu'il soit supprimé, ou oppresé, il n'est point estaint.

Aucuns lisent,

Bonum quod est, supprimitur: nequaquam extinguitur. Le conseil de Gamaliel reuient bien à ce propos. Et Martial qui dit,

Incipient omnes pro Cicerone loqui.

55

Bis vincit, qui se vincit, in victoria.

Deux foys, ou doublement vainq, celuy qui se vainq, en la victoire. C'est à dire que premierement il est victorieux de son ennemi, & secondement de son propre courage, quand il vse modestement de la victoire.

A ce propos ie dy que Cicero a fait vne petite, mais tresvehemente oraison, *In genere demon-*

demonstratio, c'est celle qu'il feit pour Marc Marcel, en laquelle il extolle par tresgrandes louenges Iules Cesar, de ce qu'apres auoir vaincu Pompee, il s'estoit aussi vaincu soy mesme, c'est a dire son courage, en pardonnant tresdebonnairement aux Senateurs, & autres qui auoyent suyui le parti dudit Pompee.

56

Benignus etiam dandi causam excogitat.

L'Homme de bonne nature franche, cherche mesmement les moyens de faire plaisir aux autres, sans attendre qu'il en soit requis: ie ne sçay pas ou ilz sont telles gens: ie croy que ce sont gens de l'autre monde. *Si potes, ignotis etiam prodesse memento: inquit Cato.*

57

Bis interimitur, qui suis armis perit.

Doublement meurt, qui meurt par ses propres armes. Il y a vn proverbe Latin qui dit, *Suo sibi hunc iugulo gladio*: Quand lon bat, ou tue son ennemi de son propre baton: ou que lon retourne vn argument contre son auerfaire.

58

Bene dormit, qui non sentit quàm malè dormiat.

Bien

Bien dort qui ne sent point cōmēt il dort mal.

Martialis,

Somnus qui faciat breues tenebras. Ouidius,

Tenui cibus est in corpore somnus.

59

Bonorum crimen est, officiosus miser.

Quand l'homme de bien est pource, & necessiteux, c'est la faute, & deshonneur des gens de bien. (pource qu'ilz ne luy ont fait secours) ou bien on attribue sa pouteté à sa bonté & vertu, à laquelle on dit la bonne fortune mondaine cōmunement estre contraire. Car d'un pource homme de bien qui fait son deuoir de loyauté, & d'amitié, & cependant ne prospere en biens mondains, on dit, il est trop bon, comme faisant, & estimant sa vertu vice, pour cause qu'il ne paruiet en biens & honneurs temporelz. Les legistes dient, *famelicum qui non pascit, occidit*. Assez à ce propos de Publian, le Poëte Aufonius dit,

Fortuna inuidia est, immeritus miser.

60

Bona fama in tenebris proprium splendorem obtinet.

Bon renom, encor en tenebres, & de nuit, retient

tient sa propre splendeur. C'est à dire l'honneur, en la reputation de quelque vertu, ne peut estre obscurcie: bien que la renommee en soit petite, & trop moindre que le fait. Le 4. mime conuient aucunement à cetuy-cy: *Bonum tamen si supprimitur, non opprimitur.* C'est quasi ce que dit Martial contre M. Antoine, touchant le meurtre de Cicero:

Incipient omnes pro Cicerone loqui.

Voyez cy dessus au nombre 52.

61

Bene cogitata, se excidunt, non occidunt.

Les bons desseings, s'ilz sont oubliez, ilz ne sont pas perdus. C'est à dire, bien que pour quelque temps lon n'es en souuienne pas, ce sera pour vne autre fois.

62

Bene perdit nummos iudici cum dat nocēs.

Quand le coupable donne de l'argent au iuge, il le perd bien. (Car il le donne pour se sauuer de peine.)

63

Bonus nocet, quisquis repercerit malis.

Quiconque pardonne aux méchans, il nuit aux bons. (Car moins de gens de bien y aura, si les méchans ne sont point punis: comme s'il

me s'il estoit loysible & permis d'estre méchant, quand le mal est impuni.) Assez à propos dit *Ausonius*, *Parcit quisque bonis, perdere vult malos.*

64

Bono iustitia proxima est seueritas.

Seuerité est tresprochaine à la vertu de Justice. (Il y a cette seule difference qu'elle tend plus à rigueur.) A ce propos dit Terence, *Summum ius, summa iniuria.*

65

Bonum apud viru cito moritur iracundia.

En vne bonne personne, le courroux prend bien tost fin. (C'est le contraire, aux gens de mauuaise nature.) Cela sentant Athenodorus Philosophe, il conseilloit à Auguste de ne faire, ou dire aucune chose estant en cale-re, que premierement il n'eust nommé toutes les lettres de l'alphabet Grec.

J'ay memoire d'auoir leu, que l'Empereur Theodose faisoit le semblable.

66

Bona suspicienda est, quae periculum indicat.

(aut, vindicat.)

La honte est bonne, qui demontre, (ou qui fait craindre & euit le danger.)

Bona

Bona comparat prasidia, misericordia.

Misericorde acquiert bon support. C'est à dire qui a pitié d'autrui, vault aussi qu'on ait pitié de luy, s'il tombe en necessité.

Dido apud V' ergilium.

Non ignara mali miseris succurrere disco.

Voyez cy apres,

Beneficium dignis ubi das, omnes obligas.

Bonarum rerum consuetudo pessima est.

Bonnes choses trop communes, sont mauuaise chose. Car les choses rares, & precieuses doyuent aussi estre rarement produites, & montrees: & adonc elles en feront plus estimees, ou au contraire, seroyent quasi auillies, & melpisees. Pource disoit Martial,

Nocet sua turba libellis,

Leclorème que suum lassat, & implet opus.

Rara iuuant: primis sic maior gratia pomis,

Hyberna pretium sic meruere rose.

Beneficium dignis ubi das omnes obligas.

Quand tu fais plaisir à quelques gens de bien, tu obliges tous les autres. (car tu le fais pour la bonté & pour la vertu, & non pas pour la per-

la personne : & par le moyen de toy qui luy
auras fait quelque auancement, il en pour-
ra secourir plusieurs autres gens de bien
qu'il rencôtrera auoir faute de son support :
car il y a vne communauté, & grand con-
sentement entre toutes gens de bien.

C

70

Crudelis in re aduersa, est obiurgatio.

Reprehension est cruelle, en aduersité. (quand
ton ami est en peine & affaire, il ne le faut
troubler d'auantage de remontrance, & re-
prise trop aigre : car il est assez fâché d'al-
lieurs.)

71

Cauendi nulla est dimittenda occasio.

Iamais ne faut laisser passer l'occasion de se
donner garde. Caton dit à ce propos, au
quatrième liure,

Quam primum rapienda tibi est occasio prima,

Ne rursus queras qua iam neglexeris ante.

Et encores au mesme liure,

Quod tibi suspectum est, confestim discute quid sit.

Et anque solent, primo que sunt neglecta, nocere.

Lesquels vers latins, j'ay traduits en vers fran-
çois comme s'ensuit, qui sont deux tresbel-

C

les sentences:

Happesoudain l'occasion premiere,
A celle fin que tu ne cherches apres
Aucques peine, à rencontrer de pres,
Ce qu'en mespris laiffas passer arriere,
Subitement dois rendre ton cœur cler
De ce qui t'est en soupçon, & en doute;
Car mal en prend souuent, au long aller,
Ne faisant cas de ce dont le cœur doute.

*Cui semper dederis, ubi neqes, rapere im-
peras.*

Si tu refuses à celui à qui tu as acoustumé de
donner, tu luy commandes de prendre par
force. A ce propos l'on dit qu'il ne fait pas
bon acoustumer vn coquin à sa porte.

Crudelem, & crudum intemperans ager facit.

Le malade intemperé, & qui ne veut tenir re-
gime, fait le medecin cruel: c'est adire qu'il
le contraint vser de remedes plus puissans,
& plus facheux à prendre.

uius mortem amici expectant, vitæ odarunt.
es amis hayent la vie de celui dont ils souhai-
tent la mort.

In morte alterius spem tu tibi ponere noli.

75

Cum inimico nemo in gratiam cito redit.

Nul ne rentre bien tost en grace avec son ennemi: il s'entend communement. Car il y en a qui sont autrement assez fols & assez legers pour se rallier de prim saut. Vn des Sages dit le semblable:

Ab amico reconciliato, caue. Item,

Amicum ne putes, inimicum: vel contra.

76

Citus venit periculum, cum contemnimur.

Vn danger aduient plus tost à ceux qui n'y pourroyent.

Ouidius:

Principijs obsta, serò medicina paratur.

Cum mala per longas inualuere moras.

Cato, libro secunda:

Nam leuius ledit quicquid preuideris ante.

77

Casti ad virum matrona, parendo imperat.

La femme de bien, obeissant à son mari, commande. C'est adire que pour sa prudence & vertu, le mari luy permet ce qu'elle veut: ainsi elle le gagne mieux par douceur &

obeïſſance, que par rudelle & importunité.

78

Cito ignominia fit, ſuperbi gloria.

L'orgueil & audace del'homme ſuperbe, tombe bien toſt en honte & reproche. C'eſt ce que lon dit, orgueil deçoit toujours ſon homme. auſi diſoit vn Roy de France, Quand orgueil marche deuant, honte & douleur le ſuyuent de pres.

79

Conſilio melius Vincas, quàm iracundia.

Tu vaincras mieux par conſeil, que par colere (car ire eſt ſubite, prudence eſt poſee & raſſe; par laquelle on vit plus toſt, ou mieux a bout de ce que lon pretend, que par force & fureur.)

Conſilio maxime nocet furor, & iracundia.

80

Cuius dolori remedium eſt patientia.

Le remede a toute douleur, c'eſt patience. chacune douleur, ou maladie a ſon remede particulier: mais patience eſt le commun, & general remede a toute choſe.

Cato, ad calcem libri primi,

Maxima enim morum ſemper patientia virtus.

C'eſt la vertu des vertus, que patience.

Cum

81

Cum vitia profunt, peccat qui recte facit.

Quand le mal fait profite, celuy fait mal qui fait bien. C'est adire quand il est besoing de se montrer rude & mauvais, il nuyt de se montrer doux & bening: & quand il y a pris, & salaire au malfait, il y a peine imposée au bienfait: comme en guerre ne nyer, ou ne prédre, & ne piller, ou relascher l'ennemi, cela merite punition, & sont loix sur ce establies a ceux qui sont trop bons, quand ne le faut estre. Voila, ce me semble, le sens de cette sentence, assez difficile selon la rigueur de la lettre.

82

Contemni est leuius, quam stultitia percuti.

Il vaut mieux estre mesprise, que frappé de folie. C'est adire, il vaut mieux auoir vertu peu prise, que vice deshonneste: ou estre méprise en bien faisant, que faire quelque cas qui redonde à folie. C'est tresbon conseil.

83

Comes facundus in via, pro vehiculo est.

Compagnie ioyeuse sur les chemins, sert de chariot. C'est adire, qu'elle fait que le chemin se enuysse passant.

Cito improborum lata in perniciem cadunt.

La prosperité des méchans va bien tost en decadence.

Cato libro secundo:

Nolo putes prauios homines peccata lucrari.

Je ne veux pas que tu penses ainsi.

Que les méchans regnent toujours ainsi.

Cato item:

Indulget fortuna malis, ut ledere possit.

La fortune indulge aux malins, afin qu'elle puisse leur nuire.

Crimen relinquit vitæ, qui mortem appetit.

Qui souhaite la mort, fait deshonneur à la vie.

A ce propos disoit Martial, entre ses preceptes & conditions de la vie tranquille,

Mortem nec timeas, nec optes:

Ne crains, ny desire la mort.

Cui plus licet quàm par est, plus violè quàm licet.

Celui à qui lon permet plus que de raison, il se attribue aussi plus que la raison. Cette sentence a esté prise d'Aulugelle, & mise en ce reng: & veut dire, Donnez vn doigt de licence, lon en prend deux. Erasme dit que c'est le fait des tyrans, & des femmes, & que cela

cela leur est propre, & naturel: ie m'en rap-
porte à luy, ou plus tost à la verité.

87

Discipulus est prioris, posterior dies.

Le iour suyuant est disciple du precedent. C'est
adire le temps, & l'experience nous aprent
tousiours quelque chose de nouveau. A ce
propos disoit vn homme sage, & me semble
que c'est *Cato porcius*, qu'il se resouisoit d'a-
prendre tous les iours quelque chose en vi-
uissant: & Ouide écrit en sa *Metamorphose*,
— Scris venit vsus ab amnis.

88

Damnare est, obiurgare, cū auxilio est opus.

Quand l'ami a besoing de secours, le reprendre
& rabrouer, c'est le reprocher. C'est ce qui
a esté dit cy dessus, au nombre 70.

Crudelis in re aduersa, est obiurgatio.

89

Diu apparandū est bellū, vt vincas celerius.

La guerre se doit preparer de longue main, a-
fin que tu vainques plus tost. (Car le long
temps que lon employe à deliberer, n'est pas
dommage, ny despence, mais gaing, pour

(auoir plustost expédié.)

90

Dixeris maledicta cuncta, cum ingratum hominem dixeris.

Quand tu appelleras vn homme ingrat, tu lui diras toutes les iniures du monde. Ingratitud est vn vice detestable deuant Dieu, & deuant les hommes.

91

De inimico ne loquere malum, si cogites.

Ne pense ce que tu machines contre ton ennemi. Car tu n'y aurois ny honneur, ny profit.

92

Deliberare utilia, mora iutissima est.

Deliberer choses viles, est bon retardement. A ce propos voyez vn bel embleme d'Alciat, *Festina lente.* & Perianther dit, *Periculosa temeritas.*

93

Dolor decrescit, ubi, quò crescat, non habet.

Le mal décroist, quand il n'a plus le moyen de croistre. *Vbi res peruenere ad summum, labascant necesse est.* Quand les choses sont montées & parcreues a l'extremité, il est necessaire qu'elles tombent. C'est adire que le tēps est

est loncmede toute peine & douleur, qui
s'appaise à la longue.

84

Dediscere flere feminam, est mendacium.

Desaprendre à vne femme de pleurer, c'est mé-
fonge. C'est à dire que celuy qui se vanteroit
l'auoir fait, seroit menteur, pource que les
larmes sont communes, & naturelles aux
femmes: pourtant dit le Poëte,
Vt flerent, oculos erudiere suos.

85

Discordia, fit charior concordia.

Après quelque discord, la cōcorde est plus che-
re tenue. Amitié renouuelee, après quelque
petite inimitié, est plus estimee, c'est à dire,
lon se r'entr'aime mieux après quelque pe-
tite facherie. A ce propos dit Sangelais, que
le fer à l'endron de la soudure est plus fort.

Et Terence dit,

Amanum iræ amoris redintegratio est.

Courroux d'amoureux, c'est renouuelle-
ment d'amour.

86

*Deliberandum est diu, quod statnendum est
semel.*

Il faut bien long temps deliberer et qui ne se

peut faire que vne fois (comme de l'estât de viure, office, marchandise ou mestier: de prendre femme, ou d'estre prestre: car c'est à la mort, & à la vie, comme lon dit).

97 *Difficilem oportet aurem habere ad crimina.*

Il faut auoir l'oreille difficile en cas de crime. (C'est à dire il ne faut croire de leger celuy qui accuse vn autre, de crime.) Car ce n'est pas chose de petite consequence: & par faux rapports se sont ensuyuis beaucoup de maux.

98 *Dum vita grata est, mortis conditio optima est.*

Quand la vie est agreable, la mort est tresbonne. Le sens de cecy, se montre vn peu difficile, & semble plustost le contraire estre verité: toutesfoys ie vous voyz dire comme ie le puis comprendre: la mort aduient mieux à celuy qui vit encor en la bône fortune prosperé, qu'à celuy à qui la la bonne chance est tournée, & qui est en peine & misere: parce que cetuy la n'a pas souffert ce que cetuy cy, & est prins & ratihors de ce monde en bonne saison: nonobstant que ce pendant il ne laisse pas de luy faire grand mal de laisser ses biens

-il se biento comme dit le Sage *idcirco quod non a-*
manacest in memoria tua, non tui pacem haberes in
memoria sua. mais, au moins, il n'a point ma-
 rugency des portes d'angoisse comme l'autre,
 qui en tel estat souhaite plus la mort, & luy
 vient aussi bien à point, pour le ietter hors
 de misere, comme Publius mesme dit cy
 dessus au nombre 41. *Bona mors est homini,*
quæ quæ extinguit mala. Et au nombre 219.
Mori est felix, antequam mortem inuocet.

92

Damnum appellandum est, cum mala fama.

lucrum.

Il faut appeler dommage, le gain qui se fait
 avec deshonneur. A ce propos dit le Sage
 Periander, *Lucrum turpe res pessima.*

100

Ducis in consilio, posita est virtus militum.

La force des gens de guerre, consiste en la pru-
 dence du Capitaine. Bon conseil sur tout est
 requis en guerre. *Parua sunt forma arma, nisi sit*
consilium domi: Periculosa temeritas, maxi-
me in bello.

101

Dies quod domas, timeas (vel teneas) cirò
raptum venia.

Crains (ou tiens) ce que l'occasion du temps te
 donne

donne, il le vient bien tost raut. Aucuns disent, *Dines*, au lieu de, *Dies*, c'est à dire crains ce que le riche te donne, car il le fait pour son profit & auantage: pour t'affubietir, & pour en tirer trois fois autant s'il peut.

102

Dimissum quod nescitar, non amittitur.

Ce que nous laissons, sans le sauoir, n'est pas perdu. Il veut dire que ce n'est point proprement faire perte, s'on ne s'en aperçoit.

E.

103

Eti am innocentes cogit mentiri dolor.

Douleur contraint de mentir, mesme les non coupables. Auissent icy les tyrans, & cruelz Iuges, à ce que legerement ilz ne condamnent les gens à la torture: ou qu'ils n'ajoutent trop grande foy à ce que le tourment a contrainct dire.

104

Etiam peccata recte prestatum fides.

La foy promise, mesme en trait, ou vite, se peut bien accomplir. Cette sentence est vn peu bien dure, & contre nostre Loy. A ce propos me souuent auent leu que Saint Ierosme dit de Herodes, qui promet, & iura de bailler à la sauterelle, ou danseuse, tout ce qu'elle

qu'elle luy demanderoit, puis il fut fâché quand elle luy demanda la teste de Saint Iean, mais toutesfoys d'honte qu'il eut, pour cause des assistés, il la luy deliura. Cette promesse, ou iurement fut méchant, mais l'accomplissement fut encores plus méchant, ce dit Saint Ierôme. Perinde est, Quicquid promiseris, facies. Mais il s'entend tousiours en chose honneste & licite: comme i'ay déclaré ailleurs.

Etiā celeritas in desiderio, mora est.

Hâtereté, en ces desirs, est mesmement tardiveté. Le grand desir nous transporte quelque-foys si fort, qu'il nous semble que nous n'y serons jamais a temps, encores que nous y courussions en poste, prestz a nous rompre le col.

Ex vicio alterius, sapiens emendat suum.

Par la faute d'autrui, l'homme sage amende la sienne. Ce que nostre auteur a dit cy dessus au nombre 19. ne vient point icy trop mal a propos. Bonum est, fugire de conspectu alieno in male. C'est a dire, Mais le bon d'escouter un exemple que fait un scelerat. Que fugi ne vige est viciu aliena magistra.

Et deest, & superat miseru cogitatio.

Pense.

Pensément, ou auisement défaut, & demeure
aux gens misérables. Il leur défaut, parce
qu'ilz ne peuvent voir aucun moyen d'é-
chaper de leur misère: & si leur demeure, car
ils considèrent & aiusent bien quelque-foys
ce qu'ilz deuoyent faire, mais c'est trop
tard, communément car la peine & pource-
ra les charge & trouble trop.

*Etiā obliuisci quod scis (vel sis) inter-
dum expedit.*

Quelque-foys est bon oublier, & quasi ne sça-
voir ce que tu sciez.

Autrement,

Quelque-foys est bon oublier ce que tu es:
C'est à dire ne tenir ta grainte, & autorité,
selon les lieux, temps & affaires differens.

Comme dit Caton,

Constantis, & lenis, sicut res postulat, esto:

Temporibus sapiens mores, sine erimine mutat.

Que j'ay ainsi traduit,

Comme requiert, ou le temps, ou l'affaire

Tu sois constant, ou bien tu sois mutable:

Le sage change en maniere de faire,

Sans que cela luy soit cas reprochable.

J'ay loué aussi,

Non

Non est turpe cum re mutare consilium.

Il n'est point honte de changer de conseil.

Ex hominum quasi facta fortuna est dea.

Par le gaing des gens, fortune a esté faite deesse.

C'est à dire pource qu'ilz ont eu cette sorte
opinio qu'elle leur a fauorisé en cas d'acque
rir des biens. dont le Satyrique se mocque,
disant ainsi,

*Nullum numen abest ubi sit sapientia: sed nos
Te facimus fortuna Deam, caloque locamus.*

Ce que j'ay ainsi traduit,

Dieu est toujours avecques la sagesse,

Mais follement nous te faisons deesse,

Et t'estimons, & reuerons comme vne

Dame du ciel (ô muable fortune.)

Si vous prenez, *quasi*, pour, *querimonu*, le
sens sera tel,

Par la plainte des gens, fortune a esté faite

deesse: car les gens mal fortunez se plain-

gnent d'elle, & adressent leurs complaints

& regreitz à elle, comme si s'estoit vne gran-

de deesse qui les entendit, & qui eut puissan-

ce de les faire riches, en leur montrant son

bon visage. *Caton:*

Noli fortunam, quæ non est, dicere cæcam,

Aucuns interpretent, *quæ non est: quæ nulla*

est,

est, Bien qu'il die ailleurs
Indulget fortuna malis, ut ledere possit.

¹⁰⁹
Effugere cupiditatem, regnum est vincere.
 Fuyr la cupidité, C'est vaincre un Royaume.
 O tresphilosophique sentence ! Il y a deux
 grans points, sur tout requis,
Mens sana in corpore sano.

110

Exuli cui nusquam domus est, sine sepulchro est mortuus.

Aucuns lisent,
 Cui nusquam domus est, &c.

Exilium morte est civilis, iuris periti.

Le banni, qui en nulle part n'a lieu, ny maison pour se retirer, est come l'homme mort sans sepulcre, ou tombeau. Voyla belle similitude, qui nous doit exciter a estre hospitaliers, comme ont esté les bons Patriarches anciens. Voyez le livre de Genese.

111

in qui sapiens, odio habens iniuriam.

qui font a autrui tort, & iniure, encores yét le tort, & iniure. C'est à dire qu'ilz ne redroyent point qu'on leur en fait, & sentent le remord de conscience qui les iuge, qu'ilz

qu'ils ne font pas bien. Ô malheureux, qui font dutout contre leur consciences!

II 2

Eripere telum, non dare irato, decet.

A celui qui entre en colere, faut oter le baton, non luy bailler. Pour l'ordre de l'alphabet, voyez cy apres en la lettre H. *Est honesta turpitudine, pro bona causa mori.*

II 3

Se denegare patria, exilium est pati.

Ne vouloir rien faire pour la patrie, c'est autant comme d'estre banni de son pais. C'est adire quiconque se retient, & ne veut travailler pour ses parens, ou amis, & pour la Republique, certes cetuy la se bannit de son pais.

II 4

Etiā capillus unus habet umbram suam.

Vide etiā infrā numero 197.

Mesme vn petit cheueu, ou poil de teste, a son ombre. C'est adire qu'il n'y a si petite personne qui ne tienne sa place, & qui n'ait cœur & corps (car tout corps rend ombre, tant soit petit) & pourtant, que lon ne le doit desestimer, ny molester, car il n'est si petit qui ne puisse en quelque chose nuire,

d

ou aider. Tesmoing la fable du rat & du lion en Esope: & puis aussi de l'aigle, & du petit animal, qui luy fait tout plein de mal.

115

Eheu, quàm miserum est, fieri metuenda senem!

Helas, que c'est vne chose miserable que de vieillir en craignant! C'est adire grisonner & deuenir vieil, auant que d'estre vieil, pour cause de crainte des maux qui ne sont pas encores aduenus, & possible n'adiendront pas: bien que lon en ait grand doute en sa fantasie. *Quare eleganti dilemmate huiusmodi curas diluit Ausonius?*

*Certa si decreta fors est, cauere quid proderit?
Siue sunt incerta cuncta, quid timere conuenit?*

116

Etiã hosti est æquus, qui habet in consilio fidem.

Mesme à son ennemi celuy est bon, qui resoult en soy de luy tenir foy. C'est contre ce que dit Virgile,

Dolus, an virtus, quis in hoste requirat?

Mais il entend des plus méchans. aussi est-ce contre le dire de Cesar.

Excels

117

Excelsis multò facilius casus nocet.

Ruine nuit plus facilement à ceux qui sont haut
montez.

*Ovidius libro primo, de remedio amoris.**Perflant altissima venti:**Summa petunt dextra fulmina missa Iouis.*

Le vent puissant les grans arbres agite

Plus qu'il ne fait vne plante petite:

La foudre aussi, lors que Iuppiter tonne,

Les hautes tours, & grans palais étonne.

*Cato,**Tuta mage est puppis modico quæ flumine fertur.**Ovidius:**Vive tibi, & longè novimagna fuge.*

F

118

Fidem qui perdit, quò se servet in reliquum!

Qui perd la foy, à quoy est-ce qu'il se reserue-
ra au reste? cy apres au nombre 131. il dit,

Fidem qui perdit, nil potest ultra perdere.

119

Fortuna cùm blanditur, captatum venit.

Quand la fortune rit, elle nous seduit.

*Cato libro primo.**Cùm fueris felix, quæ sunt aduersa, caueto:*

*Non eodem cursu respondent ultima primis,
 Que i'ay ainsi traduit,
 Quand tu verras la fortune te rire,
 Preuoy, & crains quelque fortune aduerse:
 Car le bon-heur en fin souuent attire
 Quelque mal-heur qui nôtre cas renuerse.*

Idem libro secundo:

*Indulget fortuna malis, vt lacerare possit.
 Que ie traduis ainsi,
 Aux méchans gens fortune fauorise,
 A fin qu'apres les renuerse, & detruise.*

120

*Fortunam citius reperias, quàm retineas.
 Plus facilement bonne fortune trouueras, que
 ne la retiendras. & pourtant l'autre dit,
 Non minor est virtus, quàm quærere, parta tueri.
 ce que ie traduits ainsi,
 Bien garder ton or, ou ta terre,
 N'est moindre bonneur que de l'acquerra.
 Voyez cy apres au nombre 142,*

Fortuna vitrea est, que quò magni splendet, eò facilius frangitur.

La fortune est toute de verre: car plus elle reluit, plustost se rompt, & perit.

121

Formosa facies, multa commendatio est.

Beau

Beau visage, est louange taifible. Car, certes, c'est vne chose que tout œil admire que la beauté, à laquelle quasi tous portent naturellement faueur. à ce propos me souuient auoir leu, comment la grande beauté de la Dame Phryné, qui se presenta deuant les iuges, les gaigna, & attira à sa faueur, & misericorde, qui sans cela estoit en grand danger de la vie, & d'estre sentenciees à la mort.

122

Frustra rogatur, qui misereri non potest.

C'est en vain que l'on prie celuy qui ne peut auoir pitié. O cœur plus dur que pierre, qui ne se peut adoucir en compassion des souffreteux!

123

Fraus est accipere, quod non possis reddere.

C'est abuser, de prendre ce que tu ne peux rendre. Chacun doit regarder la puissance & la portee.

124

Fortuna animū quem fouet, stultum facit.

Celuy que la fortune amignote, elle l'affoit.

Souuent la fortune rend sotte

La personne qu'elle amignote.

Communément vaine gloire, & sotte arro-

gance, va de compagnie avec la chéuance:
 & au contraire est de pourceté: pourtant di-
 soit Polyida, *Inest diuitijs aliquid viti: pauper-*
tas autem sortita est sapientiam propter infortunium.
 Il y a quelque imperfection & vice en richesse,
 mais la pourceté, par le moyen de ses aduer-
 sitéz, a acquis la sagesse. Et Menander di-
 soit que les richesses sont aueugles, & aueu-
 glient ceux qui les suyuent, & cherissent

125

Fatetur facinus is, qui iudicium fugit.
 Qui fuit le iugement, il confesse le crime.

126

Felix improbitas, optimorum est calamitas.
 Heureuse mechanceté est des bons la calamité.

C'est adire, quand les mechans prosperent,
 les bons ont à souffrir.

Quicquid delirant Reges, plectuntur Achiui.
 --Vexat censura columbas.

127

Feras, non culpes, quod vitari non potest.

Porte patiemment, & ne blame point ce que
 l'on ne peut euitter.

128

Futura pugnans, ut se superari sinant.

Les choses à aduenir combatet de sorte, qu'elles

se

se permettent surmonter : c'est adire que par prudence on les peut moderer, changer, & faire tourner autrement que lon ne pensoit, & prendre meilleure issue. Cecy est contre les Astrologues trop obstinez en leur peu certaine science & cōgnoissance des maux & biens à venir :

Nam vir sapiens dominabitur astris.

129

Furor fit, laesa sapius patientia.

Patience souuēt offensée, se cōuertit en fureur.

Cecy est conforme à ce qu'il a dit cy dessus au nombre 44.

Bonus animus laesus, grauius multo irascitur.

L'Homme de bon vouloir, quand il est offensé, se courrouce plus asprement.

130

Facta citò ad naturam redierint (aut reciderint) suam: Vel, cito ad naturam ficta redierint suam.

Choses saintes retournent soudain à leur naturel. à ce propos dit Horace en son art poétique,

Naturam expellas furca, tamen vsque recurret.

131

Fidem qui perdit, nil potest ultra perdere.

Qui perd sa foy, ne peut plus rien perdre. il
 a dit le semblable cy dessus au nombre 118.
Fidem qui perdit, quò se seruet in reliquum?

132

Facilitas animi ad partem stulticia rapit.
 Facilité de cœur, tire ou tend a la part de folie.
 à ce propos Erasme allegue le fait de Mitio,
 qui en l'aage de soixante ans se maria pour
 la premiere fois. mais lon pourroit dire,
 qu'il n'auoit pas le cœur trop prompt, ny
 facile, puis qu'il auoit tant attendu. *Facile*
ad vitia adducitur, qui facilis est : Estre facile,
 c'est bon commencement d'estre tourné à
 mal, & certes quiconque est priué & facile
 à chaëcū, est facile aussi d'estre attrait à mal,
 & à suyure mauuaise compaignie.

133

Fides, vt anima, vnde abiit, nunquā eò redi.
 La foy, non plus que la vie, ne retourne iamais
 d'ou elle est departie. Publian n'auoit pas
 entēdu le principal article de nôtre foy, qui
 est la resurrection, par laquelle l'ame rentre
 au propre corps au iour du grand iugemēt.

134

Fide nemo vnquam perdit, nisi qui nō habet.
 Nul n'a onques perdu la foy, sinon celuy qui
 ne

ne l'a pas. Nul ne perd argent qui ne l'a eu.
Mais on dit, Celuy perd foy & loyauté qui
ne l'à point eue : Car s'il se disoit l'auoir, ce
n'estoit que parole sainte, comme l'yssue de-
montre.

135

Fortuna obesse nulli contenta est semel.

Iamais fortune ne se contente de nuire vne
foys, à qui que ce soit. C'est ce qu'on dit en
commun proverbe François, Iamais vne
fortune ne vient seule. Dont Marot s'est
tresbien sceu seruir en vne epitre qu'il adres-
soit au Roy, se complaignant d'un sien ser-
uiteur, qui l'auoit desrobé.

136

*Fulmen est, ubi cum potestate habitat ira-
cundia.*

Ouidius,

An nescis longas regibus esse manus?

C'est foudre, quand la puissance de nuire est
iointe avec l'ire: ou avec le cœur subiet à
courroux. Clytus & Callisthenes, autre-
ment grans amis d'Alexandre, tesmoigne-
royent bien de ce.

137

Frustra, cum ad senectam ventum est, re-

petes adolescentiam.

C'est en vain que tu regretterois la ieunesse,
quand tu es en vieillesse.

Pource disoit vn Sage,
Disce iuuenis quæ viro vsui sunt futura:

Ouidius:

*Tempora labuntur, taciti s'que senescimus annis
Et pereunt freno non remorante dies.*

138

Falsum maledictum, maleuolum mendacium est.

Injure faulse, est malicieuse mensonge, ou menterie par mal-ueillance.

139

Fœmina naturam regere, desperare est omnium.

Gouerner l'esprit d'une femme, c'est ce que tout le monde dit qu'il ne peut faire.

Publian n'estoit pas trop grand ami des dames: Il faut qu'elles l'ay eussent fait quelque mauuais tour. Mais au contraire il y en a des bons Auteurs qui ont bien écrit a leur honneur: Dont i'en fay mencion en certaine ode que i'adressoy à nôtre Tres-illustre, & Tres-uertueuse Princesse vôtre mere.

140

Fer difficilia, ut facilia leuius feras.

Acoutume toy aux choses difficiles, à fin que plus facilement tu portes les faciles.

Voyez cy apres au nombre 143. Voyez que faisoit Cato Minor, assez à ce propos.

141

Fortuna nulli plus, quam consilium valet.

Fortune enuers qui que soit, ne peut plus que le conseil. Bon conseil est le commencement

& racine de tout bien. Sall. *Postquam consuleris, maturè facto opus est.*

142

Fortuna vitrea est, quæ, cum splendet, frangitur.

La fortune est de verre, car quand elle luit, tost est rompue. Je m'en raporte à Scianus, & à plusieurs autres.

Voyez la dixième Satyre de Iuuenal.

Voyez cy dessus, au nombre 120.

Fortunam citius reperias, quam retineas.

143

Feras quod ledit, ut quod prodest perferas.

Porte paciemment ce qui te nuit, pour iouyr de quelque bien, & profit.

Ouid. li.

Ouid. lib. I. de Remed. amo.

Vt corpus redimas, ferrum patieris, & ignes.

Cato item,

Ledere qui potuit, prodesse aliquando valebit.

144

Pacit gratum fortuna, quam nemo videt.

Fortune prospere & secrète, rend l'homme aymé. (pource que communément on a enuie sur ceux qui prospèrent grandement, & facilement.)

145

Frugalitas miseria est rumoris boni.

Estre bon mesnager, c'est bon bruit peu estimé: pource qu'on dit que cela tend à chicheté: & que plusieurs qui voudroyent se sentir du bien, & ne s'en sentent pas, n'en peuuent bien dire. Autrement

Frugalité est disette de bon bruit: comme il vouloit dire en cette sorte, qui est estimé homme d'espargne, n'est rien estimé.

Ou bien ainsi:

Frugalité, est comme vice de chicheté, mais couuerte d'un beau nom.

G.

146

Grave præiudiciū est, quod iudiciū nō habet.

L'avant

L'auant-iugement est grief, qui n'est suyui de
definitif iugement. C'est à dire que ce qu'on
peut auoir opiné, & conçu de mauuais,
doit estre puis apres par meur iugement
examiné & décidé.

147

Grauiſſima eſt probi hominis iracundia.

Grieue eſt l'ire de l'homme de bien.

Il a dit le ſemblable cy deſſus aux nombres

44, & 129.

Bonus animus laſus, grauius malto irascitur.

Item,

Furor fit laſa ſapius patientia.

148

*Grauis animi pœna eſt, quem poſt factum
pœnitet.*

Voyez au nombre 151.

Celuy porte grande punicion, qui ſe repent a-
pres le fait.

Grauis animus dubiam non habet ſententiam:

L'Homme graue, ou conſtant, n'eſt point à
deux propos.

149

*Craue eſt malum omne, quod ſub aſpectu
laet.*

Tout

Tout mal est grief, qui est conuert d'apparence de bien. La faintise & dissimulation sont icy blasmees. A ce propos vn Philosophe se plaignoit de nature qu'elle n'auoit fait ouuerture a l'endroit du cœur des hommes.

150

Crauius nocet quodcunque inexperitum accidit.

Plus griefuement nuit ce qui aduient de mal non iamais experimenté. Phedra écrivant a Hippolyt dit pareille sentence:

Scilicet ut teneros ladunt iuga prima iuuenos &c.

Item

Qua venit exacto tempore, peius amat.

151

Crauior inimicus qui latet sub pectore.

Le plus grand ennemi, c'est celuy qui est caché dedans le cœur. Il veut dire noz affections & concupiscences particulières: & que le mauuais vouloir porte nuisance sur tout, tant il est difficile à defraciner du cœur.

152

Crauißimum est imperium consuetudinis.

L'empire de la coutume est tres-grief.

Il veut dire que depuis qu'on est acoutumé à mal, on ne s'en peut defaire: car la longue

v'sance

usage a gagné la maitrise, & dominacion sur nous. Lon dit vn proverbe Latin,

Consuetudo altera est natura.

Acoutumance est vne seconde nature.

153

Graue crimen, etiam cum dictum est leuiter, nocet.

Iniure atroce nuit, encores qu'elle soit ditte legerement, ou par maniere de ieu, & de risée. A ce propos Erasme allegue qu'en Angleterre quiconque appelle vn autre traître, encor que se soit en se gaudissant, il n'est pas sans danger de punicion, pourçe que ce crime-là est si haï, & si suspect: comme aussi en temps de guerre, appeller son amy espion, mesme en se iouant, cela seroit dangereux: & faut bien aduiser en telz cas, quand, comment, à qui, & deuant qui on parle, car il en est aduenü, & pourroit encores aduenir, de grans inconueniens: nonobstant qu'on ne le dic qu'en ioyeuseté; mais aussi il ne faut pas estre si leger.

H,

154

Hæu, quàm est difficilis gloria custodi!

O que la garde d'honneur est difficile!

C'est

C'est à dire qu'après auoir acquis vn beau,
& grand renom, il est bien difficile de le gar-
der, & maintenir, car il ne faut comme rien
pour le rabatre, & souiller: & est vn terrible
aiguillon aux gens qui ont grand nom en
proësse, en lettres, ou vertus, de perseuerer, à
ce que ces beaux faitz, & beaux tiltres ne
soyent auillis & mesprizez, qui leur ont cou-
té tant cher. Parquoy tres-bien reprochoit
ainsi Deianyre à son mari Hercules:

*Respice vindicibus pacatum viribus orbem,
Quà latam Nereus carulus ambit humum:
Se tibi pars terræ, tibi se tota æquora debent:
Implesti meritis Solis vtrunque domum.
Quod te laturum est cœlum, prius ipse talisti
Hercule supposito sydera fulsit Atlas.
Quid nisi notitia est misero quæ sita pudori,
Si cumulas stupri facta priora nota?
Cœpisti melius quàm de sinis: vltima primis
Cedunt, &c.*

Lesquelz vers Latins i'ay autre-
foys ainsi traduit,

Aduise moy de toutes pars la terre
Que la mer bleuë enuironne, & enferre,
Paix vient de toy, qui en terre est logee,
Toute la mer est à toy obligee:
De tes biens faitz, & vertus accomplies

Les deux

Les deux maisons du Soleil as remplies

Le ciel lequel apres ce monde cy

Te portera, tu as porté aussi.

Hercules fort d'espaules, & de bras,

Astres, & ciel soutint apres Atlas.

Qu'as tu gaingné sinon faire cognoitre

Ton deshonneur, & par tout apparoitre?

Si tu conioints ta paillardise infame

Aux premiers faits pleins de los, & de fame?

Voyez les discours de Macchiauel sur Tite-
lie, comment se doit tresbien donner garde

celuy qui a fait de grans actes vertueux,

mesmemét en guerre. La mauuaise fin d'An-

nibal, de Pompee, de Cesar, & d'infinis au-

tres, doit bien donner crainte. Pource disoit

vn Sage, que l'homme ne peut auoir meil-

leur bien en ce monde que l'heureuse issue

de cette vie. Car *ultima dies de omnibus iudi-*

cium affert. Voyez ce que disoit Solon au

grand riche Roy Cresus : & comment il ex-

perimenta son dire vray. Herodote le recite

bien au long de la victoire de Cyrus, & du

grand malheur de Cresus.

155

Homo extra corpus est suum, cum irascitur.

L'Homme qui se courrouce, n'est pas en sa
peau. Cette sentéce reuiet quasi au propos

de celle qu'il a dit cy dessus au nombre 12.

Absentem ledit, cum ebrio qui litigat.

Qui prend noise à vn homme yure, il s'attache à vn absent. Cato

Impedit ira animum, ne possit cernere verum.

Voyez vn beau liure de Plutarque, pour le remede de courroux.

156

Heu quàm est timendus, qui mori tutum putat!

O que celuy est bien à craindre qui ne se soucie de la mort!

Cecy se pourroit principalement adresser au Capitaine de guerre, qui met, sans propos, la vie de plusieurs autres en grand hazard, s'il est fol hardi, & sans consideration; & se fait Seigneur & maistre de la vie d'autrui.

157

Homo, qui in homine calamitoso est misericors, meminit sui.

Celuy a souuenance de soy, qui est pitoyable enuers vn homme souffreteux: c'est à dire, qu'en ce faisant il pense qu'il est homme comme l'autre, & qu'il pourroit tomber en telle souffrété, & misere, & auoir ainsi affaire de secours.

Voyez

Voyez à ce propos, le suyuant, au nôbre 159.

Dido apud Vergilium,

Non ignara mali, miseris succurrere disco,

158

Est honesta turpitudine pro bona causa mori.

C'est vne honte honneste, de mourir pour bõ-
ne cause. l'Italien dit,

Vn bel morir, tutta la vita honora.

159

*Habet in aduersis auxilia, qui in secundis
commodat.*

Qui donne secours en prosperité, le retrouve
en aduersité. C'est ce qu'on dit communé-
ment, comme tu auras fait à autrui, lon te
fera. *Pittacus,*

Quæ feceris parentibus, eadem à liberis expecta.

160

*Heu quàm miserum est ladi ab illo, de quo
non possis queri!*

O que c'est vne chose miserable d'estre oppres-
sé par celuy de qui tu ne te peux plaindre!
(cõme seroit d'un grand Seigneur, ou d'un
grand amy; car il ne seroit pas trop seur, ou
trop honneste de ce faire: i'enten de se plain-
dre de luy outrageusement.)

161

Hominem experiri multa, paupertas iubet.
 Póureté commande à l'homme d'experimenter plusieurs choses.

A ce propos, y a vn prouerbe Grec qui dit,
 que necessité est inuentrice des arts.

Et Ouide dit,

Ingenium mala sapē mouent.

Que i'ay traduis ainsi,

Souuent necessité

L'esprit a excité.

162

*Hæu dolor quàm miser est, qui in tormentis
 Vocem non habet!*

O que la douleur est miserable qui n'a point de parolle es tourmens! Les tourmens, gehēes, & tortures sont ordonnees pour tirer la verité: Celuy donc souffre douleur miserable, qu'estant ainsi tourmenté n'ose dire la verité de ce quil scet, sachant que celuy qui le tourmente, ne le veut pas.

Ce qui auient quelque-foys.

163

*Hæu quàm pœnitenda incurrunt homines
 viuendo diu!*

O que

O que les gens de longue vie experimentent
de choses griéues!

Voyez la dixième Satyre de Iuuenal,
*Sed quàm continuus, & quantus longa senectus
Plena malis deformem ante omnia vultum,
Dis similemque sui, deformem pro cute pellem.
Vna senum facies, cum voce trementia labra,
Et iam laue caput, madidi que infantia nasi:
Frangendus misero gingiua panis inermi,
Vsq; adeo grauis vxori, uatisque, sibi que
Vt captatori moueat fastidia Cossus.*

164

Habet suum Venenum blanda oratio.
Douce parole porte son venin.

Voyez Caton, qui dit tres-bien à ce
propos en son premier liure,
*Noli homines blandos nimium sermone probare:
Fistula dulce canit, volucrum dum decipit aucupes.*

Que i ay ainsi traduit,
N'estime pas plus grandement
Les gens doux qui parlent tant beaux
L'oyseleur chante doucement
Quand il decoit, & prend l'oyseau.

Et puis eneor en son troisième liure il dit:
*Sermones blandos, blasosque cauere memento:
Simplicitas veri, sana est: fraus ficta loquendi.*

Que i'ay traduit comme s'ensuit,
 Fuy langue douce, ou begueyante,
 Car verité ronde, & outierte,
 Va rondement : Fraude est cornuerte,
 Dissimulée, & deceuante.

Il y'en a plusieurs par le monde qui sont
 ainsi faits, comme j'en ay fait experience à
 mon dommage: & pourtant, lecteur, garde
 t'en si tu veux, i'enten de telles gens qui ont
 le dessus de la langue emmiellé, mais le des-
 souz empoisonné.

165

Homo toties moritur, quoties amittit suos.
 Autant de foys meurt l'homme, come il perd
 de ses bons parens, ou amis. Certes c'est
 grād douleur perdre vn bon parēt ou amy.

166

*Homo semper in sese aliud fert: in alterum
 aliud cogitat.*

Tout homme a tousiours en soy quelque chose
 particuliere, & enuers autrui vn'autre: car
 il songe tousiours autrement pour soy, &
 plus à son profit, que pour autrui, encor
 qu'il ne le die.

167

Honestus rumor, alterum est patrimonium.
 honesté

Honestè seruit, qui succumbit tempori.

Bonne renommée vaut vn second patrimoine.

A ce propos y a vn ancien prouerbe

François qui dit,

Bonne renommée vaut mieux
que ceinture doree.

L'autre sentence dit,

Que bien fait celuy qui sert au temps.

168

Homo nescit, si dolore fortunam inuenit.

L'homme ne sent point la peine, par laquelle
il a eu quelque bien.

C'est quasi au propos de Martial,

Pingue solum lassat, sed iuuat ipse labor.

169

Homo vita commodatus, non donatus est.

L'homme a la vie par prest, non par don:

pourtant les Latins l'appellent,

*Vsuram lucu huius. Quid habes, quod non
accepisti? inquit Do. Paulus.*

Item,

Non habemus hic ciuitatem permanentem.

170

*Hæc edem scire, vel ferre, utilius est quam
quærere.*

Il vaut mieux sauoir ses heritiers, que les chercher : Ou, il vaut mieux souffrir les heritiers qu'on a, que d'estre en peine d'en trouuer d'autres. Car nôtre bien, doit par raison plustost auenir à noz parens, ausquelz nature nous adresse, qu'à autres.

171

Haredis fletus sub persona risus est.

Les pleurs de l'heritier, ce sont ris couuers. C'est à dire pleins de faintise & dissimulation communément : Car il est ioyeux en son cœur, du bien qui luy aduient.

172

Habent locum maledicti crebra nuptia.

Se remarier souuent, vaut autant comme faire mal parler de soy.

Voyez cy apres au nombre 246, où il dit,
Mulier qua nubit multis, multis non placet.

Saint Ierôme recite d'une femme qui eut plus de vingt maris : dont l'un gaigna en fin la victoire.

L

173

Inferior horret quicquid peccat superior.

Le subiect redoute tout ce que fait de mal son supérieur (car cela luy peut retomber dessus :
& les

& les plus petis boyuent souuēt la faute des plus grans, selon que dit le Poëte,
Quicquid delirant Reges, plectuntur Achiui.

174

Inimicū vlisci, vitam est accipere alteram.
 Se venger de son ennemi, c'est prendre vne seconde vie. Cette sentence ne conuient pas à nôtre loy, qui nous deffend la vengeance: mais Publian parle icy selon l'affection naturelle de plusieurs gens, aux quelz il semble qu'ils ont fait vn tresbeau fait, & qu'ils sont du tout allegez en leur cœur, quand ils se sont vengez: ioint qu'ayans occis leur ennemi, ils ne le craignent plus, mais il en faut craindre d'autres, & Dieu principalement. ou bien, Publian entēd prendre vne secōde vie, que c'est, sauuer & échaper sa vie qui estoit aguetee & epicee par l'ennemi. & en ce point le sens est bon.

175

Id agas, ne quis tuo te merito oderit.

Dōne toy garde que tu ne sois point haï à bon droit: c'est adire pour quelque faute que tu auras commise.

176

Inuictum cum recipes, exire inciras.

Retenant vn homme contre son gré, tu le contrains des'en aller. Il y en a d'importuns qui tirent, retirent, & retiennent les gens de si mauuaise grace, qu'ils leur donnent plustost enuie des'en aller.

177

Ingenuitatem laedis, cum indignum rogitas.

Tu fais tort à ta bonté naturelle, quand tu supplies vn hōme indigne. O quel creuecœur! & que plusieurs vilains, c'est adire indignes d'elre priez, abusent de cette debonnaireté des gens de bien!

178

In nullum auarus bonus est, in se pessimus.

L'Auaricieux n'est bon à nul, & est tresmechāt à soy. Par ce qu'il ne fait bien à personne: & se laisse mourir de faim, luy-mesme: cy dessus au nombre 23.

Auarus, nisi cum moritur, nihil recte facit.

179

Inopi beneficium bis das, qui dat celeriter.

A vn hōme souffreteux celtuy fait plaisir doublement, qui le fait diligemment. Voyez cy dessus au nombre 36. ou il dit,

Bis est gratum, quod opus est, vltro si offeras.

Instr

180

Instructa inopia est in diuitijs cupiditas.

Cato:

Quid tibi diuitiæ præ sunt, cum pauper abundas?
Conuoitise en richesse, c'est vne riche pourceté.

Car, *semper avarus eget.* Præterea,
Tam deest auro quod habet quàm quod non habet:
Comme verrez cy apres.
Quò plus sunt pota, plus sitiuntur aqua.

181

Inuitat culpam, qui peccatum præterit.

Qui dissimule vn' offense d'autrui, il l'incite à
offenser derechef. C'est adire il luy donne oc-
casion d'en faire vn' autre faute, ou offense.

182

Iucundum nihil est, nisi quod reficit varietas.

Il n'y a rien doux, sinon ce que la varieté fait
doux. Pourtant les Philosophes dient que la
nature s'est recreé en diuersité.

183

Ingenuitas non recipit contumeliam.

Vn cœur noble ne peut souffrir iniure.

Autrement,

Vn cœur noble n'est point souillé de l'iniu-
re, & ausi ne s'y arreste point.

Impu

Impunè peccat in eum, qui peccat rarior.

Vel,

Impunè peccat, cùm quis peccat charior.

Aut,

Impunè peccat, cùm quis peccat rarius.

Celuy qui offense peu souuent, ne merite punition. autremét, celuy qui est bien aimé ne merite punition: ou, encor qu'il la merite, il ne la reçoit pas: car l'amitié pardonne, ou dissimule & passe legerement tout cela.

Ingratus unus, miseris omnibus nocet.

Vn homme ingrat, nuit à tous les autres necessiteux. Lon dit communement, Les bons y perdent pour les mauuais.

In miseri vita (seu vitia) nulla concumelia est.

Iniure faite contre vn homme miserable, n'a point grace d'iniure. Car il a plus besoing de consolation que de reprehension: & s'il est méchant, sa méchanceté est assez punie par sa pourceté, & miserableté.

Inopia

187

Inopia defunt pauca, auaritia omnia.

Indigence a affaire de peu, auarice de tout.

Voyez cy apres le nombre 214. ou il dit,
Luxuria defunt multa, auaritia omnia.

188

Ita amicum habeas, posse vt fieri inimicum putes.

Aye ton ami en tel degré d'amitié, que ce pendant tu penſes qu'il peut eſtre fait ton ennemi. à ce propos dit vn des ſept Sages (& me ſemble que c'eſt Cleobule)

Ama tanquam oſurus: odi tanquam amaturus.

Ayme comme ſi tu deuois haïr: haïs comme ſi tu deuois aymer: laquelle ſentence, bien qu'elle ſoit reprobée de pluſieurs gens de bonne nature, & de bonne amitié, toutefois eſt aſſez approuuée par Valere le grand: & à la verité il ſe trouue de grâs amis auoir eſté faits ennemis: & au contraire, de grans ennemis, amis. Pourtant ne ſemble pas mauuais, de donner tel frain à l'amitié, à ce que l'ami de bonne foy, ne ſe détruïſe pour ſon ami, qui (peut eſtre) apres auoir receu biens & honneurs de luy, ſe conuértira en ennemi; comme tous les iours il ſe voit par
experi

experience en vne infinité de gens ingrats:
 & moy mesme en ay expérimenté quelque
 chose: & pourtant soyent les autres sages,
 s'ils veulent, apres en auoir esté aduertis.
 Voyez sentence pareille cy apres au nombre
 203. l'ay leu quelque part ce vers,

Vt decet, & prodest, & amabis, & oderis idem.

189

Inuidiam ferre, aut fortis, aut felix potest.

L'Homme vertueux, ou l'homme heureux peut
 supporter l'enuie. Car le grand cœur, ou le
 grand heur, passe par dessus: & comme lon
 dit, tel homme est extra omne aleam positus.

190

In amore, mendax somper iracundia.

Ire en amour est tousiours mensongere. Il dit
 le semblable cy dessus, au nombre 13.

Amans iratus, multa mentitur sibi.

L'Amoureux en courroux, ment beaucoup
 à soy.

191

Inuidia tacitè, sed minutè irascitur.

L'enuie se courrouce couuertement, mais en-
 cor de peu de chose. C'est vn tresmalheu-
 reux vice que d'enuie, qui se tourmente du
 bien d'autrui.

Irat

192

Iratum breuiter vitas, inimicum diu.

Tu euiteras la colere d'un homme en un instant, mais pour euitier un ennemi, il y faut un long temps: & pourtant, à ce propos disoit le Sage Salomon, d'un homme ennemi retourné en grace, il se faut donner garde.

193

Iniuriarum remedium, est obliuio.

Le remede contre toute iniure, c'est oubliance.
En cecy est fort loué l'Empereur Cesar.

194

Iracundiam qui vincit, hostem superat maximum.

Qui vainq son ire, ou son inclination à courroux, il vainq un tresgrand ennemi. Alexandre le grand qui a subiugué vne grande partie du monde, n'a peu estre maistre de sa colere, témoinq Clytus, & Callisthenes. Briseis escriuoit a Achilles,

Vince animos, iramque tuam qui cetera vincis.

Vous pouez voir vne grande louange de vaincre son courage, en l'oraison de Cicero pour Marc Marcel. Et pouez voir aussi un petit traité de Plutarque pour refrener la colere & vaincre son ire, lequel est fort singulier,

lier, & a esté bien traduit en François, & imprimé chez Jean de Tournes.

195

In malis sperare bonum, nisi innocens, nemo solet.

Entre les maux, communemēt n'a bon espoir, sinon celuy qui ne sent sa conscience chargée. Pourtant lon dit, *Consciētia, mille testes.*

Horatius,

*Innocens vita, scelerisque purus,
Non eget mauri iaculis, nec arcu.*

196

In vindicando (vel, in iudicando) criminosa est celeritas.

A faire vengeance (ou à ietter sentence) soudaineté est tresdangereuse. C'est ce qu'il a dit cy dessus;

Ad poenitendum properat, citò qui iudicat.
au nombre 32.

197

Inimicum, quamvis humilem, docti est metuer.

L'Homme sage & sauant, craint mesmement vn petit ennemi. voyez cy dessus au nombre 114. *Etiam capillus vnus habet umbram suam*

suam. Il ne faut nul dépriser : il n'y a nul petit ennemi. Caton dit en son liure quatrième,

*Cum tibi proponas animalia cuncta timere,
Vnum hominem tibi præcipio plus esse timendum.*

Ce que j'ay ainsi traduit,

Si en ton esprit tu proposes

Craindre toutes bestes en somme,

Quant est de moy, sur toutes choses

Le te commande craindre l'homme.

198

In calamitoso, risus etiam iniuria est.

Enuers le souffreteux, le ris est mesmement in-

iure. C'est adire l'homme constitué en peine

& pource, ne prend rien a bien, ains soup-

sonne tousiours en la mauuaise partie ce

que lon fait ou dit, encor que ce soit par iour

& pourtant se faut donner garde de le trou-

bler d'auantage.

199

Index damnatur, cum nocens absolvitur.

Le Iuge est condamné quand il absout le mal-

faiteur. Il s'entend enuers Dieu, ou enuers sa

propre conscience, qui le remord.

200

Ignoscere humanū, vbi pudet cui ignoscitur.

C'est humainemēt fait que de pardonner a ce-

luy qui a daeil & hôte d'auoir offensé, nous
sommes tous pecheurs, pourtant faut par-
donner facilement, mesme quand on re-
quiert pardon.

201

*In rebus dubijs plurima (vel plurimi) est
audacia.*

En vn danger, audace vaut beaucoup (pour en-
echaper, il s'entend) pourtant dit le Poëte,
Audentes fortuna iuuat, timidoſque repellit.
Voyez cy apres au nombre 153.

202

Illo nocens se damnat, que peccat die.

Le mesme iour que le méchant fait méchance-
té, il se condamne soy mesme; c'est adire par
sa propre conscience qui le remord,

203

Ita crede amico, ne sit inimico locus.

Fie toy de telle sorte en ton ami, qu'il ne te puis-
se nuire, s'il deuient ton ennemi. Il a dit le
semblable cy dessus, au nombre 188,

Ita amicum habeas, posse vt fieri inimicum putes.

Je m'en rapporte au iugement des plus sa-
ges & sauans: mais ce conseil ne me semble
mauuais.

Iratius

204

Iratius, etiam facinus consilium putat.

L'Homme en colere, repoute le mal estre bien, ou le bien estre mal : c'est adire, iniurier, battre, & tuer, il estime vn beau fait : & au contraire, le conseil & remontrance de ses amis, il prend en mal.

205

Improbè neptunum accusat, qui iterū naufragium facit.

C'est bien à tort que Neptune est accusé par celui qui fait perte de son bien, & aussi de sa vie, pour la seconde fois, par tourmente de mer. Car il n'y deuoit pas retourner : & qui a peur des branches, ne voise au bois, comme lon dit en commun prouerbe.

L

206

Loco ignominia est, apud indignum dignitas.

Honneur & dignité à vn homme indigne, c'est deshonneur, & indignité. Auissent icy ceux qui s'auancent indignement aux offices ou benefices : chose qui redonde à leur deshonneur ; comme disoit vn Roy de France : Les cheuaux courrent les benefices, & les asnes les emportent.

f 2

Lam tibi nona oritur, etiam vetus admittitur.

Quand tu acquiers louange de nouveau, celle que tu auois aussi parauant, est encores receuë, & approuuée. Aucuns lisent, *Amititur* : & mal, à mon iugement, tesmoing la conijonction,

Laso, doloris remedium, inimici dolor.

À celui qui est offensé, le remede à sa douleur, c'est de voir son ennemi en douleur. C'est bien à la commune maniere ; mais ce n'est le fait d'un homme vertueux, ny mesme d'un Crétien, qui doit estimer le mal d'autrui, quasi comme le sien propre. Tant s'en faut qu'il s'en doye réiour, ny le prendre pour remede au sien ; car c'est le fait d'un enuieux, ou malheureux.

Leuis est fortuna, citò repescit quæ dedit.

Fortune est volage, elle redemande incontinent ce qu'elle a baillé. Pourtant dit d'elle le Poëte :

Et tantum constans in leuitate sua est. Item :

Hæc manet in nullo certa tenaxque loco.

210

Lex communis est, qua iubet nasci, & mori.

C'est vne reigle generale à toute personne, naître & mourir. *Mors omnibus aequa. Floratius, calcanda est semel via lethi: pallida mors a quo pulsat pedes pauperum tabernas, regumque tueri. D. Paulus, Statutum est omnibus hominibus semel mori, ut referat unusquisque, &c.*

211

Lucrum sine dāno alterius, fieri non potest.

Gaing ne peut estre fait, sans perte d'autrui.

C'est ce que lon dit communément, Nul ne perd que l'autre n'y gaigne: & au contraire, Nul n'y gaigne, que l'autre n'y perde.

Voyez cy dessus au nombre 40.

Bona nemini hora est, ut non alicui sit mala.

212

Lascinia, & laus, nunquam habent concordiam.

Louange & intemperance iamaïs ne s'accordent. C'est adire l'homme débauché ne peut estre loué, ou estimé: ou si d'auenture il l'est, la louange finira bien tost en deshonneur: comme l'herbe ou fleur qui perd incontinens sa beaulté, odeur, ou vigueur.

213

Legem nocens veretur: fortunam innocens.

Le malfacteur craint la loy, l'homme de bien,
la fortune: c'est adire les tristes issues de ses
affaires, la pœureté, la maladie.

214

Luxuria desunt multa, avaritia omnia.

Le prodigue beaucoup de choses defaillent, à
l'auaricieux tout. Voyez cy dessus le nom-
bre 131. ou il dit.

Inopia desunt pauca, avaritia omnia.

M

215

Malignos fieri, maxime ingrati docent.

Les ingrats font que les libéraux sont chiches
ou non pas tant debonnaires, ny faciles.

Malignus hic vocatur parcus, interprete Erasmo.

216

Multis minatur, qui uni facit iniuriam.

Qui fait tort à vn, menace plusieurs, ou met
plusieurs en crainte. Car à l'exemple de ce-
luy qui est mal-traité, les autres le fuyent, &
craignent.

217

Mora omnis odio est, sed facit sapientiam.

Toute

Toute attente est ennuyeuse; mais elle nous acquiert sagesse. Sur cecy vient tresbien à propos la tardiveté de Fabius contre Annibal, dont il fut mal voulu: toutesfois le gaigna par temporizer, & le laissa refroidir: telmoings ces vers,

*Vnus homo nobis cunctando restituit rem;
Non ponebat enim rumores ante salutem.*

218

Mala causa est, qua requirit misericordiam.
La cause n'est pas bonne, qui se fonde en misericorde: car c'est signe qu'au fond de la matiere on n'y a pas grand droit.

219

Mors est felix, antequam mortem invoces.
L'Homme est heureux qui meurt avant que d'appeler la mort. Voyez cy dessus au nombre 98. ou il dit à ce propos,

Dum vita grata est, mortis conditio optima est.

220

Miserum est tacere cogi, quod cupias loqui.
C'est chose facheuse, estre contraint de se taire, quand on a enuie de parler. Toutesfois l'homme sage, raisis & modeste, ne s'en fache point trop: car de se taire on ne se repent point, si non en cas qui touchent, & en chose de con-

sequence & necessité.

221

Miserrima est fortuna, quæ inimica caret.

La fortune est des pires, quand elle n'a point d'ennemi. Car le bonheur attire l'envie; ainsi il faut que soit bien pource celui qui n'a aucun ennemi, ny envieux: toutesfois, à mon avis; il n'est pas à mépriser d'avantage.

Ovidius,

Vine tibi, & longè nomina magna fuge.

222

Malus est vocandus, qui sua causa est bonus.

Cel qui est bon à soy doit estre appelé méchant, comme quiconque fait plaisir, ayant regard à son seul profit, & non à l'amitié, ou à la pitié de son prochain, il fait mal, selonc ce regard.

223

Malus, ubi bonum se simulat, tunc est pessimus.

Le méchant, est alors tresméchant, quand il fait d'estre bon. Voyez cy dessus au nombre 52. *Bonitatis verba imitari, maior malitia est.* à ce propos vn des douze Césars disoit, que ceux sont moins méchans, qui sont méchans apertement,

Malus

224

Metus cum venis, parū habes somnum locū.
 Quand crainte vient, le dormir trouue peu de
 place, autrement: Il ne faut pas dormir en
 vn danger. *Verg. Pedibus timor addidit alas.*
 Il ne dormoit donc pas,

225

Mori necesse est, sed non quoties uolueris.
 Il est necessaire de mourir, mais non pas toutes
 les foys que tu voudrois. Car aussi on ne
 peut mourir qu'une foys: & si l'on mourroit
 toutes les foys qu'on souhaite, on mourroit
 plus de mille foys.

226

Malè geritur, quicquid geritur fortuna fide.
 La chose est mal conduite, souz la fiance de for-
 tune: toutesfoys Alexandre ne s'en est point
 trouué mal: mais c'est quasi le seul exemple
 de haut cœur, & haute fortune.

Iuuenalis Satyra 6

Si forensis uolet, fies de Rhetore consul:
Si uolet hac eadem, fies de consule Rhetor.

227

*Mortuo qui mittit munus, nil dat illi, adi-
 mit sibi.*

f s

Qui fait don au mort, ne luy donne rien, & tollit à soy meisme.

Stultus est quàm seruus, dominus qui seruos rimet.

Il est moindre que seruiteur, le maître qui craint ses seruiteurs. Voila vne belle sentence, pour les maîtres trop sotz, & qui se laissent da tout gouuerner à leurs seruiteurs.

Quot seruos, tot hostes, Difoit l'autre.

Claudians,

Neq; pestis senior vlla est.

229

Magis heres fidus nascitur, quàm scribitur.

Plus est franc l'heritier né, que escrit, c'est à dire le filz que le legataire: parquoy ne faut laisser le propre & naturel heritier, pour l'estra ger. Voyez cy dessus au nombre 170.

Heredem vitilins est scire, quàm querere.

C'est contre ceux qui fraudent leurs vrayz, naturelz, ou legitimes heritiers pour quelques legeres offences, ou fantasies.

230

Malo in consilio, femina vincunt viros.

En cas de mauuais conseil, les femmes passent

les hommes. Je ne ſçay que les femmes luy auoyent fait, comme i'ay ia dit quelquesfoys cy deſſus, mais il ne les veut pas vendre. comme amplement appert cy apres, au nombre 241.

231

Mala est voluptas, alienis assuescere.

S'accoutumer a vſer des choſes d'autrui, eſt vn plaisir qui n'eſt pas beau, ny bon, il ne faut donc trop abuſer de l'amy.

Pour ce diſoit le Satyrique,

Miserum est aliena viuere quadra.

232

Magno cum periculo custoditur quod multis placet.

Il eſt bien difficile de garder, ce que a pluſieurs agree: Eraſme allegue pour exemple, l'or l'argent, & les belles femmes: car pluſieurs gens y ont enuie, pourtant eſt bien difficile de les contregarder. Auſſi on dit,

Si pulchram duxeris uxorem, cum multis habebis communem.

233

Mala est medicina, ubi aliquid natura perit.

La medecine eſt mauuaſe, quand elle fait per-

LES MIMES

dre du naturel, ou quand elle rend inutile
quelque partie du corps.

234

Mala natura, nunquam doctrina indigent.

Vices de nature, n'ont iamais besoing de doctrine. maling esprit n'a que faire d'apprendre. C'est à dire que sans apprendre on est assez enclin à mal faire: mais pour bien faire communement il le faut apprendre.

235

Miseriam nescire est, sine periculo vivere.

Viure sans danger, c'est ne sauoir que c'est de misere: il veut dire que c'est vie tresheureuse: & que le bas, ou moyen estat, est le plus seur. A ce propos me souuient que Ouide estant en exil, conseilloit ainsi à vn sien amy,

Semper praeiustria vita:

Viue tibi, & longè nomina magna fuge.

236

Male viuunt qui se semper victuros putant.

Mal viuient ceux qui pensent tousiours viure. (car s'il faut faire quelque chose de bien, ilz le remettent tousiours à demain.)

Horatius,

Rusticus expectat dum defluat annus, at ille

Labitur

Labitur, & labetur in omne volubili animum.

Omniem crede diem tibi diluxisse supremum.

Pense tousiours que ce iour present, te soit le dernier. Vis autant bien & vertueusement que si tu ne deuois viure qu'aujourd'huy.

237

Maledictum interpretando, facies atrius.

Expliquant, ou excusant vn iniure, tu la rendras plus aigre. C'est quasi comme lon dit communement, se cuider couvrir d'un sac mouillé.

238

Malè secum agit ager, medicum qui heredem facit.

Le malade ne fait pas bien pour soy, quand il fait son medecin heritier. Erasme interprete ainsi, pource (dit il) qu'il l'incite de faire quelque qui pro quod, c'est de l'enuoyer bien tost ad patres (comme lon dit.)

239

Minus decipitur, cui negatur celeriter.

Moins est abusé, cil qu'on refuse incontinent.

Voyez cy apres au nombre 259, ou il dit,

Pars beneficij est, quod petitur, bene si neges.

Noz histoires, a ce propos, recitent vn beau compte du Roy Louis onzième.

240 Mutas

240

Mutat se bonitas, cum irrites iniuria.

Bonté se change quand elle est prouoquée par
iniure.

Voyez au nombre 44, & 129, cy dessus.

241

Mulier cum sola cogitat, male cogitat.

Femme seule & pensive, pense mal. Il leur en
vouloit bien, comme je vous ay ia aduerti,
& le pourrez voir par les nombres 6, 20, 30,
94, 139, 230, mais possible, il n'auroit pas leu
beaucoup de bons Auteurs, qui au con-
traire en dient beaucoup de bien.

242

*Malefacere qui vult, nusquam non cas-
sam inuenit.*

Qui a enuie de mal faire, en trouue tousiours
le moyen.

243

Malenatus semper sua natura vescitur.

L'homme méchant ne change point de peau.
C'est à dire il a tousiours ce mauuais naturel
enclin à mal faire; & encor qu'il ne luy en
reuiens rien de profit, & qu'il n'y soit incité
par autrui, il se plaist, & se nourrit en mal.

On dit

On dit, Le mortier sent tousiours les aulx.
Naturam expellas furca, tamen usque recurret.

244

Multos timere debet, quem multi timeant.
 Plusieurs en doit craindre, qui est craint de
 plusieurs. C'est quasi ce que dit Ausone,
 apres Periander,

Multis terribilis, caueto multos;

Ce que i'ay traduit en cette sorte,
 Plusieurs mets, en peine & soucy,
 Plusieurs tu dois bien craindre aussi.

245

Male imperanda, summum imperium a-
mittitur.

Par vn mauvais gouuernement
 Se perd l'Empire le plus grand.

Tesmoing en soit la mort d'Alexandre le
 grand, qui delayant de faire iustice à vn
 complaignant, auança ses iours.

Voyez Iustin.

246

Mulier qua nubit multis, multis non placet.

Femme qui se marie à plusieurs, ne plaist pas à
 plusieurs. Erasme l'interprete de la liberté
 que certains Payans auoyent de changer de
 femmes & de maris, comme de cheuaux.

Mais

Mais quand bien ie l'entendrois des femmes qui conuoient aux secondes, tierces, & quatriemes nopces (a fin que ie vse du terme des legistes) le sens ne viendroit que bien : & aurois tousiours Boccace pour moy : vers lequel ie vous renuoye, pour voir le bien qu'il dit des femmes qui se remariant apres le trespas de leurs premiers maris: C'est quand il parle de Dido. A ce propos me souuient auoir leu d'une femme Romaine, laquelle estant veufue de son mari, & encores ieune & belle, respondit à ses parens qui la pressoyent de se remarier, Si ie rencontre vn bon mari vertueux, & qui m'ayme bien, comme faisoit le premier, ie serois tousiours en doute de le perdre aussi, comme le premier : or ie ne veux viure en telle peine & doute : & puis quel besoing est il aussi, que i'en experimente vn qui soit mauuais, apres en auoir eu vn bon?

Voyez cy dessus au nombre 172, Ou il dit,

Habent locum maledicti crebra nuptia.

247

Malum consilium est, quod mutari non potest.

C'est vn mauuais conseil, quand il ne se peut changer

changer. Car aussi on dit qu'il faut auoir
deux cordes en son arc.

N.

248

Nihil agere, semper infelici est optimum.

A celuy qui est malheureux à manier affaires,
il est tousiours tresbon se repouler, & ne
rien faire. A la verité il y en a, qui comme
par destinee, sont plus heureux au succes des
affaires: si qu'il semble que tout leur vienne,
d'une *quoddam divina*.

249

Nil peccent oculi, si animus oculis imperet.

Les yeux ne feront mal (ou ne pecheront) si l'e-
sprit est maistre des yeux. Il veut dire que le
peché de l'œil, vient premieremēt du cœur:
& pourtant n'en faut blâmer, ny accuser
l'œil. C'est ce que dit nôtre Seigneur: *De cor-
de exeunt cogitationes male.*

250

Nil proprium ducas, quod mutari possis.

N'estime rien proprement tien, quand il se peut
muer. (comme richesse; jeunesse, beauté.)

Voyez à ce propos un beau petit liure,

nommé le Manuel d'Epictete.

*Non citò ruina perit vir, qui ruinam ti-
met. (vel sic)*

*Non citò perit ruina, qui ruinam pra-
timet.*

Qui de loing craint vne ruine,
A peine que tost il ruine.

C'est ce qu'on dit.

Iacula praeuisa minus ledunt;

Les traitz,

C'est à dire les dangers, preueuz ne nous
nuisent pas si facilement; car on s'en peut
mieux donner garde.

*Nescis quid optes, aut quid fugias: ita ludis
dies.*

Tu ne sauras, par foys, que tu dois souhaiter, ou
euitier: tant de jour à autre les choses chan-
gent. Il veut dire que ce que nous pensons
bien faire, par foys aura mauuaise issue; &
au contraire, ce que penserons quasi mal
faire, ou mal proceder, aura bonne issue.

Omnium rerum vicissitudo est;

Comme dit Terence.

in quâ periculum sine periculo vincitur.

lamais

Iamais danger n'est surmonté sans danger.

C'est qu'il faut estre hardi pour échaper
d'un peril: car le craintif ne s'en desuelope-
roit iamais. Pourtant on dit communement

Audentes fortuna iuuat, timidusque repellit.

La fortune aide aux gens hardis,

Chassant les couars, & tardifz.

Vous pouez voir cy dessus pareille senten-
ce, au nombre 201.

254

*Nulla tam bona est fortuna, de qua nil possit
queri.*

Il n'y a si bonne fortune, qui n'ait son infortu-
ne. C'est quasi ce qu'on dit, *Vbi vber, illic tu-
ber: vbi thus, illic pus: vbi fel, illic mel: vbi ho-
nor, illic labor.*

255

*Nusquam melius morimur homines, quam
vbi libenter viximus.*

Pourtant Ariadne se plaint, disant:

Spiritus infelix peregrinas ibit in auras.

Nulle part ne mourons mieux, que là ou nous
auons prins plaisir à viure. Cela est vray
(mesme tesmoing Vergile qui ordonna que
ses os fussent apres son trespas, transportez à
Naples, ou il auoit par long temps, & fort

joyeuſement & delicieuſement vécu) & tousſoyſ le contraire ſemble pluſtoſt verité: comme que ſoit trop grand regret de voir, ou ſentir finir ſa douce vie, ou lon a prins ſon grand plaifir. 256

Negandi cauſa, auaro nuſquam deficit.
Jamais l'auaricieux n'a faute d'excuse (quand on luy demâde à emprunter, cela s'entend.)

257

Nimiùm altercando, veritas amittitur.
La verité ſe perd par trop crier & debatre.

O,

258

O vita miſero longa, felici breuis!

O que la vie eſt longue au ſouffreteux, & briëue à l'hôme heureux! car le temps ennuye à celuy qui eſt en peine, & pourtant il le trouue long; & c'eſt le contraire à celuy qui eſt entre ſes plaifirs, auquel vn iour ne dure pas vne heure; mais à l'autre, vne heure dure vn iour. Lon dit vn commun prouerbe, Il ennuye à qui attend: & combien plus à celuy qui eſt en peine & miſere?

P.

259

Pars beneficij eſt, quod petitur, bene ſi neges.
C'eſt

C'est aucunement fait plaisir, si tu refuses de bonne grace. Voyez cy dessus, allez à ce propos, au nombre 239, ou il dit,

Mihus decipitur, cui negatur celeriter.

Aussi lon achete trop cher, ce que lon achete par longues prieres, comme disoit vn, des Sages. A ce propos y eut vn postulant, qui remercia bien fort le Roy, qui luy auoit tout incontinent refusé vn benefice, & print subit congé de luy. Le Roy adonc de si grand remercimēt émerueillé, le rappelle, & ayant entendu sa raison, qu'il le remercioit, pour ne l'auoir tenu long temps suspens, & ne le constituer en grans frais, à la poursuite de la court soubz esperance incertaine, il luy octroya. Voila que luy profita cette viue & subtile responce.

Q

260

Quotidie damnatur, qui semper timet.

Tous les iours est condamné, qui tousiours craint. (condamné, il s'entend par le remord de sa propre conscience, qui ne le laisse en repos, pour ses crimes, & malefices) Voyez l'oraison de Cicero pour la defence de celuy qui estoit accusé d'auoir occis son pere tout-
chant le remord & le tourment de conscience.

§ §

ce qu'a le malfaiteur.

261

Quotidie est deterior posterior dies.

Tousiours le iour suyuant est pire: (C'est à dire tant s'en faut que nous alions en amendant, que mesmement tous les iours nous allons en empirant. A ce propos ie puis tresbien alleguer Horace, Ode 6. li. 4.

Damnosa quid non imminuit dies?

Aetas parentum peior auis, tulit

Nos nequiores, mox daturos

Progeniem vitiosiore.

R.

262

Ridiculum est, odio nocentis, perdere innocentiam.

C'est sotement fait, que pour la haine des méchans, exterminer les bons: ou bien, de perdre & abandonner nôtre bonté, & innocence. Erasme allegue vn exemple, comme si quelcun empoisonnoit le paillard de sa femme.

S.

263

Sculptum est timere quod vicari non potest.

C'est chose sotte de craindre ce qu'on ne peut

éviter

quiter. *Se denegare patria, exilium est pati.*
Voyez cy dessus en la lettre E.

T.

264

Tam deest uvaro quod habet, quàm quod non habet.

Autant deffaut à l'auaricieux ce qu'il a, que ce qu'il n'a pas. Il y a icy dessus plusieurs autres belles sentences contre les auaricieux, mesme en la lettre A.

265

Timidus vocat se cautum, parcum sordidus.

Le craintif s'appelle prudent, & bien aduisé; le chiche & tacquin, s'appelle homme d'espargne. C'est à dire que chacun dissimule son vice, & couure sa faute de quelque plus beau nom. C'est ce que dit Ouide, en son remede d'amour:

*Et mala sunt vicini bonis: errore sub illo
Pro vitio virtus criminis sepe tulit.*

Aucuns vices ont telle prochaineté, & couleur de vertu, que soubz tel abus, souuent l'un est prins pour l'autre.

Veterem ferendo iniuriam, insuitas novam.

Supportant vne vieille iniure, ou offense, tu
semôds d'en faire vne toute nouuelle: pour-
tant lon dit, Il ne faut rien laisser passer. C'est
à dire rien pardonner: mais il y a lieu, temps

de gens.

*Fin des Mimes de
Publianus.*

PARABOLES.

OU SIMILITV.

DES EN LATIN

ET EN FRAN.

COIS.

La premiere.

Ut longiore via potius utendum est, si modo sit tutior, quàm breuiore, & periculosa: sic ad opes, & gloriam eritendum, ut serius contingant tuto potius, quàm statim cum periculo.

Tout ainsi que lon doit plustost prendre vn long chemin qui soit bien seur, qu'vn court qui seroit mal seur: ne plus ne moins lon se doit plustost efforcer d'acquérir richesses avec le temps, & sans danger, que tost & subitement, avec danger ou deshonneur.

2

Ut heretæ adharens arborum ramis, ope aliena in altum erigitur: sic obscuri, consuetudine potentium crescunt, deinde praefocant eos à quibus sunt euecti in altum.

g s

Comme le lierre rampant aux rameaux des arbres, se hausse par leur moyen : ainsi les gés de bas état se font eleuer par hanter les gros, mais puis apres quelquesfois iceux mesmes par lesquelz ont esté eleuez & hautesz, ils suffoquent: c'est quasi ce que lon dit communement, Rachetez vn homme du gibet, il vous fera pendre, s'il peut.

³
Quadam corpora lumē Solis exceptum, suo fulgore vicissim augent, atque illustrant: ita quidam aliorum favore commendati, vicissim suis dotibus eos commendant.

Quelques pierres ou verres receuans la clarté du Soleil, icelles rendent par leur naturelle splendeur augmentee: ainsi aucuns auancez & honorez par la faueur des grās, iceux mesmes honorent & illustrent par leurs propres vertus. C'est le contraire du precedent.

⁴
Non quævis arbor paritur completentem, sed quadam præsocant eam, & extinguunt: ita ambiciosi quidam, iuvenes & inuidiam premunt, nequando emergant.

Tout arbre ne souffre pas que la vigne l'em-
brasse, & qu'elle croisse, ains aucuns arbres
sont qui la suffoquent: ainsi les grans & am-
bicieux souuent oppriment, par enuie, les
jeunes gens vertueux, à ce qu'ils ne se puis-
sent eleuer, ny paruenir: chose, certes, tres-
méchante.

*Musicus chordas dissonantes non statim
abiicit, atque incidit, sed sensim incre-
dens aut remittens, ad concennum addu-
cit: ita princeps leuiter debet emendare
peccantes, non proinus tollere.*

Le ioueur d'instrumens de musique, n'arrache
& ne rompt pas incontinent les cordes di-
scordantes, mais peu à peu les tendant ou re-
lachant, les fait bien accorder: ainsi le Prin-
ce doit doucement corriger ceux qui fail-
lent, & non pas soudain les punir de mort.

6

*Iaculum si in solidū aliquid inciderit, non-
nunquam in mittentem retorquetur: ita
conuictum in fortem & constantem vi-
rum tortum, recidit in conuictū facientē.*

Vn

Vn trait estant ietté contre vne chose solide & forte, retourne quelquesfois contre celuy mesme qui l'a ietté: ainsi vne injure dite al'encontre d'un homme constant, & de grand cœur, retourne sur celuy qui l'a dite.

7

Alexander Bucephalum iam senem ab alijs equis gestandum curare solebat, donec ad hostem ventum esset, vt integer ad pugnam veniret: ita senū magistratum viuendum opera, vt eis adimatur quantum potest laboris: Et ad necessitatem, res illorum reseruetur.

Alexandre le grand faisoit porter son cheual Bucephal ia vieil, par les autres cheuaux, iusques atant qu'il fust pres des ennemis, à ce qu'il entraist tout frais en la bataille: ainsi se faut-il feruir des gens de conseil ia vieux, en les releuant de labour & peine tant que lon peut, & les reseruant au besoing, pour user de leur conseil & prudence.

8

Non est infirmior manus, quod in digitos sit dissecta, sed ad operandum agilior: ita negotia

*gotia multis communicata in Republica,
plenius conficiuntur.*

La main n'est pas moins puissante pour estre partie ou diuisee en cinq doigts, mais plus agile & suffisante à la besoigne: ainsi les affaires de la chose publique distribuez & cōmis à plusieurs, s'accomplissent mieux.

9

Dissimilitude.

*Ex aluearium strepitu, ac tumultu colligunt
apes rectè valere: contra ex quiete, Rem-
publicam.*

Par le bruit qui se fait dans les ruches à miel, lon congnoit que les abeilles se portēt bien: mais par la tranquillité, la Republique.

10

*Ex festuca incensa, aut lucerna neglecta do-
mi, nonnunquam conflagrat urbs tota:
sic ex priuatis odiis ac dissidijs publica
perniciēs oritur.*

D'une paille, ou d'une lampe ardente que lon laisse en la maison, par mégarde, est aucunesfois toute vne ville brulee: ainsi par les dissencions & haines particulieres, s'ensuit la per-

la perdition de la Republique.

11

Ut est initium sanitatis sensus morbi: ita correctionis initium, agnoscere culpam.

Comme le commencement de santé: c'est de congnoître, ou sentir son mal: ainsi le commencement de correction, c'est de recongnoître la faute. Le Psalmiste dit, *Declina à malo, & fac bonum.*

12

Ut cervi frustra sunt ingentia cornua, cum desit animus: ita non satis est corpore vel opibus pollere, nisi fortitudo accesserit.

Comme aux cerfs peu profite avoir de grandes cornes avec faute de courage: ainsi n'est pas assez d'estre grand de corps ou de biens, s'il n'y a grand cœur & vertu avec cela.

ENIG

Premier.

*J'ay mes cinq doigts trotans par la maison,
Que j'aime autant que les cinq de ma main:
Je diray plus, & en ay bien raison,
Ils m'en feront d'autres quelque demain.*

2

*J'ay corps subtil, luisant & gresler,
Pluye ne crains, & peu la grelle:
Le Soleil me perse souuent,
Mais onc ne me presse le vent.*

3

*Ma mere me produit sans pere:
Sans pere ie produis ma mere.*

4

*Je iaxe-iaxe incessamment,
Et en iaxant, le bien j'annonce,
Dont ie n'ay profit nullement,
Non pas d'une once ou demie once:
Ains plustôt y ay-ie dommage,
Me confondant en mon langage.*

5

*Je vole en l'air oiseau sans mere:
Le bois pourri est mon seul pere.*

6

*J'aime trop la beauté de nuit:
A autrui sert, elle me nuit,*

